



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 2

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה...

“Es un Shabat de descanso completo (Shabat Shabatón) para ustedes, y afligirán sus almas”



El alma desciende desde «puro», su raíz en el pensamiento divino, para que mediante las mitzvot, cumplidas como mandato del Rey, ascienda a «santo» (kódesh), la luz que circunda todos los mundos. El pecado solo se repara desde el Santo de los Santos, la esencia de D'os, que está por encima incluso de esa luz y que el Kohen Gadol hace descender en Yom Kipur: cuando Israel la atrae mediante su propio servicio, refinando los nueve atributos del alma, el día es Shabat Shabatón hu y expía incluso por Jojmá; cuando proviene únicamente de arriba, es hi, un estatuto eterno que expía por Biná.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/2/

LA IDEA CENTRAL

El alma desciende desde «puro», su raíz en el pensamiento divino, para que mediante las mitzvot, cumplidas como mandato del Rey, ascienda a «santo» (kódesh), la luz que circunda todos los mundos. El pecado solo se repara desde el Santo de los Santos, la esencia de D'os, que está por encima incluso de esa luz y que el Kohen Gadol hace descender en Yom Kipur: cuando Israel la atrae mediante su propio servicio, refinando los nueve atributos del alma, el día es Shabat Shabatón hu y expía incluso por Jojmá; cuando proviene únicamente de arriba, es hi, un estatuto eterno que expía por Biná.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con preguntas sobre los dos pasajes de la Torá acerca de Yom Kipur: por qué Emor dice «el nueve», por qué llama al día hu mientras que Ajarei dice hi, por qué solo Ajarei dice «un estatuto eterno» y cómo lo Santo puede necesitar expiación. Para responder, el Alter Rebe expone el propósito de las mitzvot. El alma tiene su raíz en «puro», el pensamiento divino, que todavía pertenece a memalé kol almin, la luz que llena los mundos; desciende a un cuerpo para que, mediante las mitzvot, cumplidas como mandato del Rey, ascienda a «santo» (kódesh), sovev kol almin, la luz que circunda los mundos. Maljut desciende a las mitzvot y vuelve a elevarse como un joven árbol doblado, llevando consigo al alma; en Shabat retorna a Jojmá. El pecado arroja al alma lejos, y solo el Santo de los Santos, la esencia de D'os que está por encima de sovev, puede llenar las deficiencias producidas en lo Santo; el Kohen Gadol la hace descender en Yom Kipur. Cuando Israel la atrae por sí mismo, mediante el ayuno que refina los nueve atributos del alma, el día es hu y expía incluso por la propia Jojmá; cuando proviene únicamente de arriba, es hi, un estatuto eterno, y expía por Biná.

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1-2

Por qué «el nueve», por qué hu en Emor y hi en Ajarei, por qué «un estatuto eterno» solo en Ajarei y cómo lo Santo puede necesitar expiación. La respuesta comienza con el propósito de las mitzvot: forman las vestiduras del alma, sus «días».

2 De «puro» a «santo» ¶13-6

El alma desciende desde «puro», a través de Beriá, Yetzirá y Asiá, para ascender a «santo», así como los Kohanim están por encima de los Levitas. El pensamiento divino da vida a los mundos ocultos y a las almas; el habla divina, a los mundos revelados y a los ángeles. Ambos son memalé kol almin, mientras que el ascenso del alma llega a sovev kol almin. El triple «santo» de los ángeles representa tres atracciones de la luz circundante.

3 Las mitzvot como vestiduras ¶17

Cada criatura tiene una fuerza vital interior y otra circundante. Kadosh, con una vav, es un rayo que se hace descender; kódesch es sovev mismo, separado. Las mitzvot, la voluntad misma de D'os, son vestiduras que llevan al alma a esa luz circundante, y los días de la persona se cuentan según las atracciones que debe hacer descender.

4 El mandato del Rey y el ascenso de Maljut ¶18-12

Una mitzvá cumplida para obedecer el mandato del Rey vincula al alma con Maljut, cuya raíz está en Jojmá y Kéter, que es lanzada hacia arriba como zarka y vuelve a elevarse como un árbol berosh doblado. El estudio de la Torá lleva al alma como un caballo; en Shabat, Maljut retorna a Jojmá; Israel, que «hace» la Torá, se vuelve «primero» respecto de ella.

5 El pecado y el Santo de los Santos ¶13-18

El descuido y el pecado profanan el alma y la arrojan lejos. La teshuvá atrae desde el Santo de los Santos, por encima del kódesch supremo y desde la esencia de D'os, que llena toda carencia; en este mundo, un mundo de cambio, puede actuar de inmediato. Sin embargo, atraer desde el Santo de los Santos corresponde a Yom Kipur, cuando el Kohen Gadol entra allí.

6 La aspersión de la sangre ¶19-21

La sangre del toro y del macho cabrío, animales cuya raíz es más elevada que la del hombre, se lleva al Arca y a las Tablas, que contienen todos los mandamientos; expía por el alma animal y atrae desde un lugar muy elevado, como la teshuvá «con mayor fuerza».

7 Shabat Shabatón: hu y hi ¶22-27

Yom Kipur es el Shabat de los Shabatot, el Santo de los Santos, los Trece Atributos de Misericordia. El ayuno de los nueve días refina los nueve atributos del alma y atrae luz desde arriba. Cuando Israel atrae la revelación por sí mismo, es hu y expía por lo Santo, Jojmá; cuando proviene únicamente de arriba, es hi, un estatuto eterno, y expía por el Santuario de lo Santo, Biná.

CONCEPTOS CLAVE

Puro y santo (tahor y kódesch) טהור וקדש

«Puro» es el alma en su raíz, en el pensamiento divino, que todavía está dentro de la luz que llena los mundos; «santo» es la luz que circunda todos los mundos, a la que el alma solo llega mediante las mitzvot. Los Levitas son purificados; los Kohanim, santificados.

La luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos (memalé kol almin y sovev kol almin) ממלא כל עולמין וסובב כל עולמין

Memalé es la luz divina investida en cada mundo, como pensamiento y habla; sovev rodea los mundos sin entrar en ellos y está separada de ellos. Las mitzvot, como vestiduras, llevan al alma a sovev.

Kadosh y kódesch קדוש וקדש

Kadosh, escrito con una vav, es un rayo de luz circundante que se hace descender a los mundos; kódesch, sin la vav, es sovev mismo, completamente separado. El alma asciende a kódesch; desde allí los justos hacen descender kadosh.

El Santo de los Santos קדש הקדשים

El nivel que está por encima de sovev kol almin, del cual proviene la propia Jojmá; «llena todos los Nombres» y repara toda imperfección. El Kohen Gadol entra allí en Yom Kipur, y se revela como los Trece Atributos de Misericordia.

Maljut y el mandato del Rey מלכות ומצות המלך

La realeza de D'os está por encima de la fuerza vital investida en las criaturas, pero su raíz está en Jojmá y Kéter. Cumplir una mitzvá como mandato del Rey vincula al alma con Maljut, que es lanzada hacia arriba (zarka) y eleva consigo al alma.

Someter y transformar; serrar en dos (iskafya, ishapja, nesirá) אתכפייא ואתהפכא, נסירה

«Afligir el nueve» significa someter y transformar los nueve atributos del alma, separando («serrando en dos») cada uno del alma animal durante los días previos a Yom Kipur, mediante el ayuno.

Hu y hi הוא והיא

Dos grados de la revelación de Yom Kipur. Hu, masculino, es atraído por el propio servicio de Israel y expía incluso por Jojmá; hi, femenino, llega mediante un despertar desde arriba, cada año como «un estatuto eterno», y expía por Biná.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 שבת שבתון^{1,2} הוא לכם ועניתם³ את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב וגו'. להבין מהו בתשעה בתשיעי מבע"ל וגם מ"ש שבת שבתון הוא ל' [לשון] זכר ובפ' אחרי כתיב⁴ שבת שבתון היא.

“Es un Shabat de descanso completo (Shabat Shabatón hu) para ustedes, y afligirán sus almas el nueve (be-tishá) del mes, al atardecer”, etc. Debemos entender: ¿qué significa be-tishá, [literalmente] “el nueve”? Debería haber dicho be-teshií, “el noveno”. También [debemos entender] por qué está escrito “Shabat Shabatón hu”, en masculino, mientras que en la parashá de Ajarei está escrito “Shabat Shabatón hi”.

El maamar comienza con el versículo de la parashá de Emor que ordena el ayuno de Yom Kipur, que comienza al atardecer con el que termina el nueve de Tishrei. Plantea dos preguntas: por qué el versículo dice be-tishá, literalmente “el nueve”, cuando cabría esperar la forma ordinal be-teshií, “el noveno”; y por qué Emor llama al día “Shabat Shabatón hu”, con el pronombre masculino, mientras que Ajarei dice “Shabat Shabatón hi”, con el femenino.

ושם נאמ' [נאמר] ועניתם את נפשותיכם חקת עולם ולא נאמר בתשעה לחדש כמ"ש כאן בפ' אמור.

Y allí dice: “y afligirán sus almas, estatuto eterno”, y no dice “el nueve del mes”, como está escrito aquí, en la parashá de Emor.

Hay otra diferencia entre los dos pasajes: en Ajarei, el mandato “afligirán sus almas” aparece unido a “estatuto eterno” y no menciona “el nueve del mes”, mientras que Emor menciona el nueve y allí no dice “estatuto eterno”.

2 וצ"ל טעם השינוי וגם לכאורה כאן היה ראוי⁵ יותר לומר חקת עולם דהא בפ' אחרי מבואר כל סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ואיננה

Debemos comprender la razón de la diferencia. Además, aparentemente habría sido más apropiado decir aquí “estatuto eterno”, pues en la parashá de Ajarei se expone todo el orden del servicio del Kohen Gadol en Yom Kipur, y este no [se aplica]

El Alter Rebe pregunta por la razón de la diferencia entre los dos pasajes y precisa aún más la pregunta. Ajarei expone el servicio del Kohen Gadol en Yom Kipur, que solo podía realizarse mientras el Templo estaba en pie.

רק בפני הבית משא"כ כאן בפ' אמור דעיקר הפרשה הוא סדר המועדות שזה נוהג גם עכשיו שאין בית המקדש קיים.

salvo mientras el Templo estaba en pie; en cambio, aquí, en la parashá de Emor, el tema principal de la parashá es el orden de las festividades, que se observa también ahora, cuando el Beit HaMikdash ya no está en pie.

Emor, por el contrario, trata del ciclo de las festividades, que se observan también ahora, cuando no hay Templo. Por lo tanto, cabría esperar que en Emor apareciera "estatuto eterno", una ley para todos los tiempos.

אם כן כאן דייקא היה ראוי לומר חקת עולם. ומדוע שינה הכתוב לכתוב שם דייקא חקת עולם ולא כאן.

Por consiguiente, precisamente aquí habría sido apropiado decir "estatuto eterno". ¿Por qué, entonces, la Escritura cambió y escribió "estatuto eterno" precisamente allí y no aquí?

La pregunta queda planteada claramente: la Escritura debería haber dicho "estatuto eterno" precisamente en Emor; sin embargo, lo escribió específicamente en Ajarei y no en Emor.

והנה כתיב וכפר על הקדש מטומאת בני⁶ ישראל. וצ"ל [וצ"ל] מהו ענין הכפרה על הקדש וכי חטא חטא שצריך כפרה.

Ahora bien, está escrito: "Y expiará por el Santuario, a causa de las impurezas de los hijos de Israel". Debemos comprender qué significa expiar por el Santuario: ¿acaso cometió un pecado, que necesita expiación?

Otra pregunta, acerca de un versículo de Ajarei: el Kohen Gadol "expiará por el Santuario (kodesh), a causa de las impurezas de los hijos de Israel". La expiación es para quien ha pecado; ¿cómo puede aplicarse al Santuario, que no cometió pecado alguno?

ועיין מזה בספר ע"מ [עשרה מאמרות] (מאמר חיקור דין ח"א [חלק א'] פ"ג)⁷ וגם מ"ש בסוף הפרשה וכפר את מקדש הקדש.⁸ מדוע שינה הכתוב אח"כ לאמר מקדש הקדש. והנה מתחלה יש להקדים כללות ענין המצות.

Véase al respecto el libro Asarah Maamaros (Maamar Chikkur Din, parte I, capítulo 13). [También debemos comprender] lo que está escrito al final del pasaje: "Y expiará por el Santuario del Santuario" (Mikdash HaKodesh): ¿por qué cambió luego la Escritura y dijo "el Santuario del Santuario"? Ahora bien, primero debemos introducir el tema de las mitzvot en general.

Asarah Maamaros, del rabino Menajem Azariá de Fano, trata este versículo. Se añade otra pregunta: por qué al final del mismo pasaje se dice "el Santuario del Santuario" (Mikdash HaKodesh), en lugar de simplemente "el Santuario". Antes de responder, el Alter Rebe expone qué logran las mitzvot en general.

דהנה נודע דתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז היא משום דהיום לעשותם⁹ במעשה המצות וכמ"ש בזהר ע"פ ואברהם זקן¹⁰ בא בימים^{11,12} שהימים הן הלבושים הנעשים מן המצות אשר האדם עושה בהם וכמ"ש ימים יוצרו¹³ כו'.¹⁴

Pues es sabido que el propósito del descenso del alma a este mundo es que "hoy [es el momento] de cumplirlas", mediante la realización práctica de las mitzvot. Como está escrito en el Zohar acerca del versículo "Y Avraham era anciano, entrado en días": los "días" son las vestiduras que se forman a partir de las mitzvot que la persona realiza durante ellos. Y como está escrito: "Los días fueron formados", etc.

El alma desciende a este mundo para cumplir las mitzvot, pues "hoy", en este mundo, es el momento de "cumplirlas". El Zohar interpreta "Avraham era anciano, entrado en días" como una alusión a que llegó con sus "días": las vestiduras que el alma obtiene de las mitzvot que realiza a lo largo de sus días. También interpreta en el mismo sentido "Los días fueron formados".

SECCIÓN 2 • 13-6

De «puro» a «santo»

3 ולכן צריך כל אדם לקיים כל התרי"ג מצות ואפי' [ואפילו] מצות כהנים וכה"ג [וכהן גדול]¹⁵ ע"י עיבור או גלגול משום דאי חסרא חדא¹⁶ חסרא לבושא חדא כו' וכמ"ש במ"א בד"ה הבאים ישרש^{17,18} כו'.

Por lo tanto, toda persona debe cumplir las 613 mitzvot, incluso las mitzvot de los Kohanim y del Kohen Gadol, mediante un ibur (impregnación del alma) o un gilgul (reencarnación), porque "si falta una, falta una vestidura", etc., como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "En los días venideros, [Yaakov] echará raíces", etc.

Como cada mitzvá añade algo a la vestidura del alma, la persona debe cumplir las 613; si falta una, a la vestidura le falta una parte. También deben cumplirse las mitzvot que solo puede realizar un Kohen o el Kohen Gadol, mediante un ibur (cuando un alma se une temporalmente a otra persona) o un gilgul (volver a nacer en otra vida). El discurso "En los días venideros, Yaakov echará raíces" se encuentra en Torah Ohr.

ולהבין מהו ענין הלבושים הללו. צ"ל תחלה פ"י מאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹⁹ אתה בראתה כו'.

Para entender qué son estas vestiduras, primero debemos explicar la frase: "El alma que Tú pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste", etc.

Para explicar qué son estas vestiduras, el Alter Rebe se refiere a la bendición de la mañana: "D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste, la formaste y la insuflaste dentro de mí". Sus etapas describen el descenso del alma.

פ"י מקור הנשמה בעודנה במקור חוצבה נקרא טהורה כי טהור הוא לשון הארה ובהירות²⁰ כענין כעצם השמים לטהר²¹

La explicación es que la fuente del alma, mientras todavía se encuentra en la fuente de la que fue tallada, es llamada "pura" (tehorá), pues tahor expresa luminosidad y claridad, como en "como la esencia misma de los cielos en claridad (la-tohar)";

"Pura" (tehorá) describe al alma en su fuente, antes de cualquier descenso. El Alter Rebe interpreta tahor como luminosidad y claridad, como en el versículo "como la esencia misma de los cielos en claridad".

והיינו לפי שאז היא בחי' אלקות ממש ואח"כ אתה בראתה הוא כשיורדת משם להתלבש בגוף שמתחלה נמשכת בעולם הבריאה ואז היא בחי' נברא יש מאין וכמ"ש כל הנקרא בשמי ולכבודי²² בראתיו כו'

y esto se debe a que entonces es un nivel de divinidad propiamente dicha. Después, "Tú la creaste" alude a cuando desciende desde allí para investirse en un cuerpo: primero desciende al Mundo de Beriá (Creación), y entonces es un ser creado, algo de la nada, como está escrito: "A todo el que es llamado por Mi Nombre y para Mi gloria, lo creé", etc.

En su fuente, el alma es la divinidad misma. "Tú la creaste" alude a su primer descenso, a Beriá, el Mundo de la Creación, donde se convierte en un ser creado, "algo de la nada" (yesh me'ayin), como en el versículo "Lo creé para Mi gloria".

ואח"כ אתה יצרתה בעולם המלאכים²³ והן הן בחי' השתלשלות וירידת הנשמה ממדרגה למדרגה כשלשלת האחוזה זו בזו כו'

Después, "Tú la formaste" alude a su descenso al mundo de los ángeles. Estos son precisamente los niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el descenso del alma de un nivel a otro, como una cadena cuyos eslabones están unidos unos a otros, etc.,

"Tú la formaste" es el descenso del alma a Yetzirá, el mundo de los ángeles. Cada etapa es un eslabón de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y cada nivel se enlaza con el siguiente.

עד שנפחתה כי בעולם העשיה ונתלבשה בעולם הזה בגוף החומרי (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ושמתו כדכד).^{24, 25}

hasta que "la insuflaste dentro de mí" en el Mundo de Asiá (Acción), y se invistió en este mundo en un cuerpo físico. (Véase lo que se explica sobre esto en la explicación del versículo "Y haré tus ventanas de kadkod".)

"La insuflaste dentro de mí" alude a Asiá, el mundo más bajo, donde el alma finalmente se inviste en un cuerpo físico en este mundo. El paréntesis remite a un análisis paralelo en Likkutei Torah, la explicación de "Y haré tus ventanas de kadkod".

ואמנם הנה נודע דירידה צורך עליה היא והיינו למעלה ממקור חוצבה בבחי' טהור הנ"ל והוא על ידי מעשה המצות כי

Sin embargo, es sabido que el descenso tiene como propósito el ascenso, es decir, [un ascenso] por encima de la fuente de la que fue tallada, el nivel de "pura" mencionado antes. Esto se logra mediante la realización práctica de las mitzvot. Pues

Sin embargo, el descenso tiene como propósito el ascenso: el alma debe elevarse por encima de su propia fuente, más allá de "pura". Esto se logra mediante la realización efectiva de las mitzvot.

הנה בברכת המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו ופי' שע"י המצות אנחנו מתעלים בבחי' קדש העליון

en la bendición por las mitzvot decimos: "Que nos santificó (kideshanu) con Sus mandamientos", y esto significa que, por medio de las mitzvot, nos elevamos al nivel de la santidad suprema (kodesh ha'elyon),

La prueba está en la formulación de cada bendición por una mitzvá: "Que nos santificó (kideshanu) con Sus mandamientos". Kideshanu se interpreta como "nos elevó a kodesh", la santidad suprema.

שהיא למעלה מבחי' טהרה כנודע שקדושה היא בכהנים כמ"ש וקדשתו²⁶ כו' וטהרה היא בלויים כמ"ש וכה תעשה להם לטהרם²⁷ הזה עליהם כו'.

que está por encima del nivel de pureza. Como es sabido, la santidad se encuentra en los Kohanim, como está escrito: "Y lo santificarás", etc.; y la pureza, en los levitas, como está escrito: "Y así harás con ellos para purificarlos: rocía sobre ellos", etc.

La santidad está por encima de la pureza, como lo muestra el lenguaje de la Torá: los Kohanim son "santificados", mientras que los levitas solo son "purificados". Por lo tanto, el ascenso del alma mediante las mitzvot es como elevarse del nivel de los levitas al de los Kohanim.

4 וכמו שמעלת הכהנים הגבה מאד נעלה על מדרגת הלויים כך בחי' קדש גבוה מאד נעלה מבחי' טהור. וב יאור ענין זה יובן בהקדים ביאור ענין סובב כ"ע [כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Y así como el rango de los Kohanim es sumamente superior al de los Levitas, del mismo modo el nivel de "santo" (kódesch) es sumamente superior al nivel de "puro" (tahor). Para comprender la explicación de este asunto, primero debemos explicar la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

La santidad supera a la pureza tanto como los Kohanim superan a los Levitas. Para explicar por qué, el Alter Rebe introduce primero dos tipos de luz divina: memalé kol almin, que penetra cada mundo y le da vida desde dentro, y sovev kol almin, que es demasiado grande para penetrar los mundos y los afecta desde fuera.

כי הנה המחשבה והדבור שלמעלה הן בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא עד"מ כאדם החושב ומהרהר באיזה דבר שמחשבתו מלוכשת ותקועה ממש באותו דבר ומוקפת ממנו (ועיי' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ה) וכן כשמדבר באיזה דבר כו'.

Pues bien, el pensamiento y el habla de Arriba corresponden al nivel de memalé kol almin. A modo de analogía, es como una persona que piensa y reflexiona sobre algún asunto: su pensamiento está investido en ese asunto y realmente concentrado en él, y queda circundado por él (véase Sefer Shel Beinonim, parte I, capítulo 5); y lo mismo sucede cuando habla de algún asunto, etc.

El “pensamiento” y el “habla” de D'os, las facultades mediante las cuales crea, pertenecen a memalé, la luz investida dentro de los mundos. La analogía es la de una persona que piensa en algo: su pensamiento está absorto en el tema y, por así decirlo, rodeado por él. El paréntesis remite al capítulo 5 del Tanya, donde se explica que el intelecto está investido en la idea que comprende.

כך כביכול החיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות] יהי אור יהי רקיע²⁸ כו' הוא מתלבש ונתפס ממש בתוך העולמות להחיותם ומוקף מהם

Así también, por así decirlo, la fuerza vital presente en las Diez Expresiones —“Que haya luz”, “Que haya un firmamento”, etc.— está investida y realmente contenida dentro de los mundos para darles vida, y estos la circundan.

Las Diez Expresiones de la creación (“Que haya luz”, “Que haya un firmamento”) contienen una fuerza vital que penetra los mundos que crean y los sostiene desde dentro, contenida y rodeada por ellos como un pensamiento por su tema.

וכן בחי' החיות והאותיות הנמשכים מהמחשבה שבמחשבה אחת ברא הקדוש ברוך הוא את העולם ג"כ נתפס ומתלבש בתוך העולמות שהרי כולם בחכמה עשית²⁹ כתיב.

Y lo mismo sucede con el nivel de la fuerza vital y las letras que se desprenden del pensamiento —pues “con un solo pensamiento el Santo, bendito sea, creó el mundo”—: también están contenidas e investidas dentro de los mundos, pues está escrito: “Con sabiduría los hiciste a todos”.

No solo el habla divina, sino también el pensamiento divino, está investido en los mundos. El Zóhar dice que todos los mundos fueron creados con un solo pensamiento, y el versículo afirma: “Con sabiduría los hiciste a todos”.

ופי' בזהר תזריע (דמ"ג רע"א) כולם בחכמה עשית בכינה.³⁰ פי' כי כינה היא בחי' מחשבה עילאה אלא שמחשבה היא מחיה עלמין סתימין דלא אתגליין והדבור מחיה ומהוה עלמין דאתגליין.

Y en el Zóhar, Tazria (p. 43a, al comienzo), se explica [el versículo] “Con sabiduría los hiciste a todos”: con Biná. Es decir, Biná es el nivel del pensamiento supremo; solo que el pensamiento da vida a los mundos ocultos, que no están revelados, mientras que el habla da vida a los mundos revelados y los hace existir.

El Zóhar sobre Tazria interpreta “con sabiduría” como “con Biná”, pues Biná es el pensamiento supremo. El pensamiento y el habla difieren en aquello a lo que dan vida: el pensamiento da vida a los “mundos ocultos” (almin stimin), que no aparecen como entidades separadas, mientras que el habla crea y sostiene los “mundos revelados”.

(כי כינה מקננא בכורסייא^{31,32} שהיא הבריאה וז"א ביצירה ומל' בעשיה והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לבי"ע יו"ד כלים הפנימים בבריאה והתיכונים ביצירה והחיצונים נעשים נשמה לעשייה וע' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם)

(Pues Biná anida en el Trono, que es Beríá; Zeir Anpín, en Yetzirá; y Maljut, en Asiá. Esto se refiere a las treinta vasijas de Atzilut que se convierten en alma para Beríá, Yetzirá y Asiá: las diez vasijas interiores, en Beríá; las intermedias, en Yetzirá; y las exteriores se convierten en alma para Asiá. Véase sobre esto en Iggeres HaKodesh, acerca del versículo “Y David se hizo un nombre”).

El paréntesis relaciona las Sefirot de Atzilut con los mundos inferiores: Biná “anida” en Beríá, llamado el Trono; Zeir Anpín, en Yetzirá; y Maljut, en Asiá. Cada una de las diez Sefirot tiene vasijas interiores, intermedias y exteriores, treinta en total: las interiores se convierten en el alma de Beríá, las intermedias en la de Yetzirá y las exteriores en la de Asiá. La referencia es a una carta de Iggeres HaKodesh, parte del Tanya.

והגם כי לא מחשבתי מחשבותיכם³³ כתיב והיינו שהמחשבה אצלו ית' אינה מלבשת מהותו ועצמותו ית'

Y aunque está escrito: “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, lo que significa que el pensamiento, en Él, bendito sea, no inviste Su ser y esencia, benditos sean,

Surge una objeción: D'os no es como una persona, como afirma el versículo: “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. El pensamiento de una persona contiene su propio ser, pero el “pensamiento” de D'os no contiene Su esencia.

ולכן אני הי לא שנית³⁴ ולא כמו באדם שמהותו ועצמותו ממש מלוכש בהמחשבה וכמ"ש במ"א אך מ"מ הרי דברה תורה³⁵ כלשון בני אדם

y por eso "Yo, Havaíá, no he cambiado"; no es como en el caso de una persona, cuyo ser y esencia mismos están investidos en el pensamiento, como se explica en otro lugar. Sin embargo, la Torá habla en el lenguaje de los seres humanos.

Por eso D'os puede decir: "Yo no he cambiado": crear mediante Su "pensamiento" no produce ningún cambio en Él. Sin embargo, la Torá habla de D'os en términos humanos, y por eso emplea "pensamiento" y "habla" como analogías.

כמו בגשמיות שמה שמוציא מפיו להיות נשמע ונתגלה לזולתו נקרא בשם דבור שהכל הדבור שבפיו הוא מורגש ונראה דבר בפני עצמו מובדל משרשו משא"כ האותיות המחשבה אע"פ [אף על פי] שהן ג"כ

Como en el plano físico: lo que una persona pronuncia con la boca, para que otro lo oiga y se le revele, se llama «habla», pues el aliento del habla en su boca se siente y se percibe como algo por derecho propio, separado de su raíz; en cambio, las letras del pensamiento, aunque también son

En una persona, el habla es lo que sale de la boca para que otro lo oiga: el aliento del habla se convierte en algo perceptible por derecho propio, separado de su fuente. Las letras del pensamiento también son vestiduras del alma, sus medios de expresión.

רק לבושי הנפש מ"מ לא ירדו להיות נראה דבר נפרד. כך למעלה אע"פ [אף על פי] שבאמת אין לך דבר שחוז' ממנו.

solo vestiduras del alma, sin embargo, no han descendido hasta hacerse visibles como algo separado. Así es Arriba: aunque, en verdad, no hay nada fuera de Él,

Sin embargo, el pensamiento nunca sale de la persona ni se convierte en algo separado. Arriba, en verdad, no existe absolutamente nada fuera de D'os.

מ"מ מצד הסתר האור דרך ירידות וצמצומים להחיות עולמות נפרדים שהם נראים יש ודבר נפרד נקרא החיות הזה השופע בתוכם להחליותם ע"ד שיהיו דבר נפרד בשם אותיות הדבור עד"מ דבור האדם כגו'

[כוגו' / כגומר]

sin embargo, debido al ocultamiento de la luz mediante descensos y contracciones (tzimtzumim), para dar vida a mundos separados que parecen existir (yesh) y ser algo separado, esta fuerza vital que fluye dentro de ellos para darles vida de tal modo que sean algo separado se denomina «letras del habla», a modo de analogía con el habla de una persona, etc.

Aun así, D'os oculta Su luz paso a paso, mediante descensos y contracciones (tzimtzumim), para que puedan existir mundos que se perciben a sí mismos como seres separados. La fuerza vital que los sostiene en esta condición de separación se llama «habla», por analogía con el habla humana, que sale de quien habla.

אבל עלמין סתימין שהם בבחי' ביטול יותר (וע"ד המבואר במ"א בענין ב' הבחינות דים ויכשה שזהו ענין עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא) נקרא החיות המתלבש בתוכם להחיותם בשם אותיות המחשבה.

Pero en los mundos ocultos, que se encuentran en un estado de mayor autoanulación (bitul) (en consonancia con lo explicado en otro lugar acerca de los dos niveles de mar y tierra firme, que corresponden al mundo oculto y al mundo revelado), la fuerza vital revestida en ellos para darles vida se denomina «letras del pensamiento».

Los mundos ocultos están más plenamente anulados ante D'os (bitul), por lo que la fuerza vital que hay en ellos se llama «pensamiento», que nunca abandona su fuente. En otro lugar, ambos se comparan con el mar y la tierra firme: el mar cubre lo que vive en él, mientras que la tierra firme muestra lo que hay sobre ella.

והנה המלאכים הם מבחי' עלמין דאתגליין וכמ"ש ויעף אלי אחד מן השרפים³⁶ ומתהוים מבחי' דבור כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו³⁷ וברוח פיו כל צבאם כו'.

Ahora bien, los ángeles pertenecen al nivel de los mundos revelados, como está escrito: «Entonces uno de los serafines voló hacia mí»; y llegan a existir a partir del nivel del habla, como está escrito: «Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes», etc.

Los ángeles pertenecen a los mundos revelados; Isaías describe a un serafín que «voló», un ser con movimiento y presencia propios. Llegan a existir por medio del habla divina, como dice el versículo: los cielos y «todas sus huestes» fueron hechos «por la palabra» y «el aliento de Su boca».

אבל ישראל עלו³⁸ במחשבה³⁹ בחי' עלמין סתימין ולכן נקרא הנשמה טהורה היא כי עלמין סתימין היינו בחינת טהורה

Pero Israel «ascendió en el pensamiento», el nivel de los mundos ocultos. Por eso se dice del alma: «es pura», pues los mundos ocultos corresponden al nivel de «puro»,

Las almas de Israel, en cambio, «ascendieron en el pensamiento», como dice el Midrash, y por eso pertenecen a los mundos ocultos. Por eso se dice del alma que es «pura»: los mundos ocultos corresponden al nivel de la pureza.

כי ענין ההעלם הוא שמחמת תוקף אורו וגודל בהירתו א"א לו לבא לידי התגלות וכענין יוצר אור ובורא חושך⁴⁰ שהחשך למעלה מהאור ורומז לתש"ר [לתפילין של ראש]⁴¹ (שהיא בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] מה שאין כן יוצר אור רומז לתש"י [לתפילין של יד]).

pues el sentido del ocultamiento es que, debido a la intensidad de su luz y a la gran luminosidad que posee, no puede llegar a revelarse; como en «Quien forma la luz y crea la oscuridad», donde la oscuridad está por encima de la luz y alude a los tefilín de la cabeza (que corresponden al nivel de Jojmá, Biná y Daat, mientras que «Quien forma la luz» alude a los tefilín del brazo).

Aquí, ocultamiento no significa falta de luz, sino un exceso de ella: la luz es tan intensa que no puede revelarse. Por eso, «Quien forma la luz y crea la oscuridad» sitúa la oscuridad por encima de la luz; la oscuridad alude a los tefilín de la cabeza, que corresponden a Jojmá, Biná y Daat, y la luz, a los tefilín del brazo.

וכמו עד"מ אור גדול שמעוצם תוקפו מחשיך הראות וא"א להסתכל בו וכענין שנאמר ישת חשך סתרו⁴² כו'

Es como una gran luz que, debido a la fuerza de su intensidad, oscurece la vista, de modo que es imposible mirarla; como en lo que está dicho: «Hizo de la oscuridad Su escondite», etc.

Una analogía: una luz muy intensa deslumbra los ojos y no se puede mirar, por lo que se experimenta como oscuridad. Así, el versículo dice acerca de D'os: «Hizo de la oscuridad Su escondite».

וכמ"כ [וכמו כן] כאן שלפי ששרש נש"י [נשמות ישראל] מאור הבהיר ונעלה מאד הנקרא בשם טהו"ר על כן אי אפשר לו להתגלות ונקרא עלמין סתימין בחינת מחשבה כנ"ל:^{43, 44, 45}

Así también aquí: puesto que la raíz de las almas de Israel proviene de una luz resplandeciente y sumamente elevada, llamada tahor («pura»), no puede revelarse; por eso se la llama «mundos ocultos», el nivel del pensamiento, como se mencionó arriba.

La raíz de las almas es una luz tan intensamente resplandeciente, llamada tahor («pura»), que no puede revelarse. Por eso se la llama «mundos ocultos», el nivel del pensamiento.

5 ב והנה משם ירדה הנשמה בכי"ע עד שנשפלה בעולם השפל ונתלבשה בגוף חומרי. וירידה זו צורך עליה היא למעלה מבחי" המחשבה שהיא בחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל רק שהוא החיות דעלמין סתימין כו'

2. Ahora bien, desde allí el alma descendió a Beriá, Yetzirá y Asiá, hasta ser abatida en el mundo inferior y revestirse de un cuerpo físico. Este descenso tiene por propósito un ascenso por encima del nivel del pensamiento, que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como se mencionó antes, salvo que se trata de la fuerza vital de los mundos ocultos, etc.

Desde su raíz en los mundos ocultos, el alma desciende por Beriá, Yetzirá y Asiá hasta un cuerpo en este mundo inferior. El propósito es un ascenso por encima de esa raíz, pues incluso el "pensamiento" sigue siendo memalé kol almin, aunque se trata de la fuerza vital de los mundos ocultos.

אבל ע"י הירידה זאת היא עולה למעלה מעלה בבחי" סובב כולא עלמין (ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל)⁴⁶

Pero mediante este descenso asciende cada vez más alto, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). (Véase lo escrito en el discurso que comienza "¿Quién ha contado?", sobre "y contado la cuarta parte de Israel".)

Mediante el descenso, el alma asciende a sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos. El paréntesis remite al discurso sobre "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y contado la cuarta parte de Israel?".

ופי" סובב היינו שמקיף מלמעלה ואינו נתפס ומתלבש בתוך העלמין כי כל העולמות כאין נגדו וכטפה מים אוקינוס שהטפה בטלה לגבי הים הגדול ויתר מכן

El significado de sovev (circundante) es que rodea desde arriba y no es aprehendido ni revestido dentro de los mundos, pues todos los mundos son como nada ante Él, como una gota de agua [junto a] el océano, donde la gota queda anulada frente al gran mar; y más aún,

"Circundante" significa que esta luz rodea los mundos desde arriba y no está contenida en ellos. Todos los mundos son como nada ante ella, como una gota junto al océano, e incluso menos que eso.

כי לא נערות אליו קדושתו וכמ"ש במ"א ואינן יכולים להכילו בתוכם כלל ומ"ש ואתה מחיה את כולם⁴⁷ שנמשך חיות ממנו בתוך העולמות ממש היא רק זיו והארה לבד.⁴⁸

pues "Su santidad no es comparable a Él", como se explica en otro lugar; y ellos no pueden contenerlo en su interior de ningún modo. Y lo que está escrito: "Y Tú das vida a todos ellos", [es decir,] que de Él se extiende fuerza vital dentro de los mundos mismos, no es más que un resplandor y una iluminación.

Como dice el himno Yigdal: "Su santidad no es comparable a Él"; los mundos no pueden contenerlo en absoluto. El versículo "Tú das vida a todos ellos" se refiere únicamente a un resplandor y una irradiación de Su luz que entra en los mundos.

אבל אור א"ס ב"ה בעצמו אינו נתפס בגדר עלמין כלל ולכך כתיב אני ה' לא שניתי⁴⁹ ואתה הוא קודם⁵⁰ שנברא כו' בלי שום שינוי כלל.

Pero la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Sí misma no es aprehendida en absoluto dentro de los límites de los mundos. Por eso está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado", y "Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado", etc., sin ningún cambio en absoluto.

La Luz Infinita misma no entra en absoluto en el marco de los mundos. Por eso el versículo dice "Yo no he cambiado", y las plegarias matutinas dicen "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado": la creación no produjo ningún cambio en Él.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] המלאכים קדוש קדוש קדוש⁵¹ הוי' צבאות כי צבאות הם הנשמות והמלאכים שבעלמין סתימין ועלמין דאתגליין ואומרים תחלה ג"פ [גי פעמים] קדוש עד שיהיה הוי' צבאות

Y esto es [lo que significa] lo que dicen los ángeles: "Santo, santo, santo es Havaiá de las huestes", pues las "huestes" son las almas y los ángeles que se encuentran en los mundos ocultos y en los mundos revelados; y primero dicen "santo" tres veces, hasta que sea "Havaiá de las huestes",

Esto explica el triple "Santo, santo, santo es Havaiá de las huestes" de los ángeles. Las "huestes" son las almas y los ángeles de los mundos ocultos y revelados, y el triple "santo" precede a que D'os pueda ser llamado "Havaiá de las huestes".

כי קדוש הוא לשון הבדלה שהוא מובדל בכמה מיני הבדלות עד שמתהווים צבאות גדודי הנבראים כו' pues kadosh ("santo") es un término que expresa separación: Él está separado por varios grados de separación, hasta que llegan a existir las huestes, las legiones de seres creados, etc.

Kadosh significa separado: la luz de D'os atraviesa varios grados de separación antes de que puedan existir los seres creados, las "huestes".

ואמנם קדוש בוי"ו מורה ג"כ על המשכה והוא המשכה מבחי" סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וג"פ [וגי פעמים] קדוש הם גי מיני המשכות לגי עולמות ביי"ע.

Sin embargo, kadosh escrito con una vav también indica una extensión hacia abajo: una extensión desde el nivel de sovev kol almin hacia memalé kol almin. Y las tres veces “santo” son tres tipos de extensión hacia abajo, hacia los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Escrito con una vav, kadosh también implica una extensión hacia abajo: un rayo de sovev kol almin que se extiende hacia memalé kol almin. Los tres “santo” son tres extensiones de este tipo, una hacia cada uno de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

SECCIÓN 3 • 17

Las mitzvot como vestiduras

7 והענין כי כל נברא יש לו בי מיני חיות הא' החיות המתלבש בתוכיותו כנשמה לגוף שממלא את הגוף והוא חי ממנה והוא מבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא החיות המתלבש בעלמין כנ"ל.

La explicación es la siguiente: todo ser creado tiene dos tipos de fuerza vital. El primero es la fuerza vital investida en su interior, como un alma en un cuerpo, que llena el cuerpo y del cual [el cuerpo] vive. Esto corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es la fuerza vital investida en los mundos, como se mencionó antes.

Toda criatura recibe dos tipos de fuerza vital divina. La primera es interior, como un alma que llena un cuerpo: esto es memalé kol almin, la luz que penetra cada cosa y le da vida según su medida.

והבי' הוא חיות הסובב ומקיף עליו מלמעלה ששורה עליו ואינו נתפס בו וכענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאכל בי עשרה שכינתא שריא⁵² שאין זה גילוי השכינה אליהם ממש

El segundo es la fuerza vital que la rodea y la circunda desde arriba, que reposa sobre ella y no queda aprehendida en su interior; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Sobre toda [reunión de] diez reposa la Shejiná”, lo cual no es una revelación efectiva de la Shejiná a ellos,

La segunda se cierne sobre la criatura desde arriba sin ser absorbida por ella. La afirmación de los Sabios de que la Shejiná reposa sobre toda reunión de diez lo ilustra: los diez no perciben realmente una revelación de la Shejiná.

אלא השראה ששורה מלמעלה בבחי' סובב (ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא פועל פעולה בהם שהרי על ידי זה תפלתם מכוונת יותר כנודע כמ"ש במ"א כו')

sino una presencia que reposa desde arriba, en el modo de sovev (circundante). (Aun así, tiene un efecto sobre ellos, pues gracias a ello su plegaria es más concentrada, como es sabido y como se explica en otro lugar, etc.)

Más bien, la Shejiná reposa sobre ellos desde arriba como una presencia circundante. Aun así, tiene un efecto sobre ellos: es la razón por la que la plegaria de un grupo de diez es más concentrada.

וזהו שאומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש קדוש קדוש⁵³ לפני ה' צבאות שהם ג' המשכות אור וחיות המקיף מבחי' סובב לג' עולמות דבי"ע כנ"ל

Y esto es lo que significa que digan tres veces “santo”: “Santo, santo, santo”, ante “Havaíá de las huestes”: son tres emanaciones de luz circundante y fuerza vital, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, como se mencionó antes.

El triple “santo” de los ángeles ante “Havaíá de las huestes” alude a este segundo tipo de fuerza vital: tres emanaciones de luz circundante desde sovev kol almin hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, como se explicó antes.

ואמנם גם אור זה המקיף הוא רק המשכת הארה בלבד מסובב בעצמו וזהו קדוש בוא"ו

Sin embargo, también esta luz circundante es únicamente la emanación de una iluminación de sovev kol almin mismo; y esto es kadosh escrito con una vav.

Incluso esta luz circundante es solo un rayo de sovev kol almin mismo. Esto es lo que expresa kadosh, escrito con una vav: la santidad que se hace descender.

אבל סובב בעצמו למעלה מעלה מערך זה והוא בחי' קדש בלא וא"ו שהוא לי' [לשון] הבדלה שהוא מובדל בערך וכענין הגבל את ההר וקדשתו⁵⁴ ושם הוא עליית הנשמה ע"י מעשה המצות

Pero sovev kol almin mismo está muy, muy por encima de esta medida, y corresponde al nivel de kodesh sin una vav, término que denota separación: está apartado, más allá de toda relación, como en “Pon límites alrededor de la montaña y santifícala”. Y allí asciende el alma mediante la práctica de las mitzvot,

sovev kol almin mismo está absolutamente más allá de esta medida; es kodesh, sin la vav, es decir, está completamente apartado, como el monte Sinaí fue “santificado” al cercarlo. A este nivel se eleva el alma mediante el cumplimiento de las mitzvot.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון ממש (והיינו לפי שהמצות הם רצון העליון ב"ה חכמתו ורצונו ממש ע"כ בהם ועל ידם מתעלים הנשמות לבחי' קדש העליון ממש ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל).

como en la bendición: “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”: en la santidad suprema misma (kodesh ha'elyon). (Esto es porque las mitzvot son la voluntad suprema, bendito sea Él, Su propia sabiduría y voluntad; por eso, en ellas y por medio de ellas, las almas se elevan al nivel de la santidad suprema misma. Véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “¿Quién ha contado?”, mencionado antes.)

La bendición “Que nos ha santificado (kideshanu) con Sus mandamientos” significa que las mitzvot nos elevan hasta el kodesh mismo. Pueden hacerlo porque las mitzvot son la voluntad y la sabiduría propias de D'os, no meramente un rayo de Su luz.

וזהו הירידה צורך עליה ששרשה הוא בבחי' טהורה היא. מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. וע"י ירידתה בגוף נאמר ואנשי קדש תהיון לי^{55,56} שיתעלו בבחי' קדש העליון ממש שהוא סוכ"ע וע' בזהר פ' משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א])

Y esto es el descenso con el propósito de ascender: su raíz está en el nivel de “ella es pura”, en el nivel de memalé kol almin; y, por medio de su descenso a un cuerpo, se dice: “Y serán para Mí un pueblo kodesh”, para que se eleven al nivel de la santidad suprema misma, que es sovev kol almin. Véase el Zohar, Parashat Mishpatim (121a, al final de la página).

Así, el descenso del alma sirve a su ascenso: su raíz, “pura”, todavía se encuentra dentro de memalé kol almin, pero, mediante la vida en un cuerpo, llega a ser un “pueblo kodesh”, elevado a sovev kol almin. El Zohar sobre Mishpatim, citado aquí, sitúa “pueblo kodesh” por encima de los demás títulos de santidad de Israel.

ולכן ארז"ך [ארז"ל] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם⁵⁷ קדוש להמשיך מבחי' קדש העליון ששם יתעלו הצדיקים להיות המשכה בהעולמות שהמשכה זו נקרא קדוש כנ"ל. וזהו שנק' המצות לבושים.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “En el futuro se dirá ‘santo’ delante de los justos”: para atraer desde el nivel de la santidad suprema, donde se elevarán los justos, de modo que haya una atracción hacia los mundos; pues esta atracción se llama kadosh, como se mencionó antes. Y por eso las mitzvot son llamadas vestimentas.

Como los justos se elevarán a kodesh, los Sabios dicen que en el futuro se dirá “santo” (kadosh) delante de ellos: desde su nivel se atraerá luz hacia los mundos, y esa atracción es lo que significa kadosh. Esto también explica por qué las mitzvot son llamadas “vestimentas”.

פ"י כמו הלבוש שהוא מקיף וסובב על האדם ואינו מתלבש בתוכו וכך ע"י המצות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ומאיר על נפשו להיות בטלה ומתכללת בו והוא למעלה מבחי"ה הארה המתלבשת בתוכיות כנ"ל.

Es decir: así como una vestimenta envuelve y rodea a una persona, sin estar investida dentro de ella, así también, por medio de las mitzvot, se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y esta ilumina su alma, de modo que esta se anula y queda incluida en ella; y esto está por encima del nivel de la iluminación que se inviste en su interior, como se mencionó antes.

Una vestimenta rodea a la persona en vez de entrar en ella. De igual modo, las mitzvot atraen la luz circundante sovev kol almin, que ilumina el alma desde fuera, de modo que esta se anula y queda absorbida en D'os; es un nivel superior a la luz interior que llena todos los mundos (memalé kol almin).

ולכן ימי האדם קצובים לו במספר⁵⁸ כך וכך היינו לפי ערך ההמשכות שצריך להיות לו להעלות נפשו ולקשרה באור א"ס ב"ה:

Por eso, los días de una persona le son asignados en tal número; es decir, según la medida de las atracciones que debe recibir para elevar su alma y vincularla con el Or Ein Sof, bendito sea.

Por eso los días de cada persona están contados: su número corresponde a las atracciones que su alma necesita, por medio de las mitzvot, para elevarse y vincularse con la Luz Infinita.

SECCIÓN 4 • 18-12

El mandato del Rey y el ascenso de Maljut

8 ג ואמנם הכח הזה במצות הוא כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה.^{59,60} וענין הכוונה היא לקיים מצות המלך הקב"ה

3. Ahora bien, esta fuerza de las mitzvot se debe a que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Las mitzvot requieren intención (kavaná)». Y la intención consiste en cumplir el mandato del Rey, el Santo, bendito sea;

Las mitzvot tienen esta fuerza porque, como dicen los Sabios, deben realizarse con intención (kavaná). Esa intención es cumplir el mandato del Rey.

דהיינו שבכל המצות שעושה יהיה כוונתו שעושה כדי לקיים מצות בוראו וכנזכר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שאפילו קודם ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת צ"ל הריני מקבל עלי עול מ"ע [מצות עשה] של ק"ש [קריאת שמע] ⁶¹ כו'

es decir, en cada mitzvá que realiza, su intención debe ser cumplir el mandato de su Creador. Como se menciona en los escritos del Arizal, incluso antes de recitar el Shemá, [con su] «Uno» y «Y amarás», debe decir: «He aquí que acepto sobre mí el yugo del precepto positivo de recitar el Shemá», etc.;

Cada mitzvá debe realizarse para cumplir el mandato del Creador. Los escritos del Arizal indican incluso que, antes de recitar el Shemá, uno declare: «He aquí que acepto sobre mí el precepto positivo de recitar el Shemá».

הגם שהדברים מתיישבים על הלב מצד עצמם שהרי כשמתבונן בגדולת ה' אחד ממילא יבא לבחי' ואהבת מ"מ צריך לכוין שעושה הכל לשם מצוה בלבד מפני שכך נצטוו להתבונן בגדולתו ולעורר את האהבה והטעם הוא מפני

aunque estas cosas se asienten espontáneamente en el corazón, pues cuando uno contempla la grandeza de «Havaiá es Uno», llegará por sí mismo al nivel de «Y amarás». Sin embargo, debe tener la intención de hacerlo todo únicamente en aras de la mitzvá, porque así se le ordenó: contemplar Su grandeza y despertar el amor. La razón es que

Esto podría parecer innecesario, pues contemplar «Havaiá es Uno» en el Shemá conduce naturalmente a «Y amarás». Sin embargo, la persona debe tener la intención de hacer incluso esto solamente porque D'os le ordenó contemplar y amar.

כי מדת מלכותו יתברך היא למעלה מבחי' התלבשות החיות שבתוך הנבראים וכמשל המלך שאין עצמיותו מתפשט תוך כל המדינה רק שמו בלבד נקרא עליהם שהוא בחי' הארה ממנו.

el atributo de Maljut (soberanía) de Él, bendito sea, está por encima del nivel en que la fuerza vital se reviste en los seres creados; como en la analogía de un rey, cuya esencia no se extiende por todo el país: solo su nombre es invocado sobre ellos, y esto constituye un nivel de iluminación que proviene de él.

La razón es que la Maljut de D'os, Su reinado, está por encima de la fuerza vital que se reviste en las criaturas. La esencia de un rey no se extiende por su país; solo su nombre gobierna sobre él, como un mero rayo de su ser.

וכשמקבל עליו מצות המלך שהיא למעלה מהתלבשות והתפשטות החיות שכנבירים עי"ז דוקא תתעלה נפשו בקדש העליון שהוא למעלה מגדר השתלשלות החיות שבתוך העולמות כנ"ל כי נעוץ תחלתו בסופן^{62,63} דייקא.

Y cuando uno acepta sobre sí el mandato del Rey, que está por encima del revestimiento y la extensión de la fuerza vital en los seres creados, precisamente por medio de esto su alma se elevará a la santidad suprema, que está más allá de los límites de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut) de la fuerza vital que se encuentra en los mundos, como se dijo antes; pues «su comienzo está encajado en su final», precisamente.

Así, aceptar el mandato del Rey conecta a la persona con lo que está por encima de la fuerza vital de los mundos, y su alma se eleva a la santidad suprema, más allá de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut). Como dice el Sefer Yetzirá: «su comienzo está encajado en su final»: el nivel más bajo, Maljut, está unido al más elevado.

(כי אבא יסד ברתא^{64,65,66} שהמלי' שרשה מחכמה עילאה קדש העליון ממש ולכן גם היא נקי' קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס)

(Pues «Aba fundó a la hija»: Maljut tiene su raíz en la Jojmá suprema, que es la santidad suprema misma; por eso también ella es llamada kódesch («santa»), como está escrito en el Zohar, Parshas Pinchas

Maljut tiene su raíz en la Jojmá suprema, como dice el Zohar: «Aba (Jojmá) fundó a la hija (Maljut)». Por eso también Maljut es llamada kódesch, el nombre de Jojmá.

(דרנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש היא לכם^{67,68} ע"ש וגם שרשה בבחי' כתר שלכן נקי' כ"ע [כתר עליון] דאיהי כתר מלי^{69,70} כ"י

(254b), respecto de lo que está escrito: «Pues es santa para ustedes»; véase allí. Y también tiene su raíz en el nivel de Kéter; por eso es llamada Kéter Elyon (la Corona Suprema), pues «es el Kéter de Maljut», etc.

El Zohar sobre Pinchas aplica a Maljut las palabras «pues es santa (kódesch) para ustedes». Maljut también tiene su raíz en Kéter: el Tikkunei Zohar dice que Kéter Elyon, la Corona Suprema, es «el Kéter de Maljut».

ועי' מ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו⁷¹ ועי' מ"ש במ"א בענין מאמר שמואל לשאול כי שמוע מזבח טוב⁷² כו'

Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Quién ha contado», mencionado antes, acerca de «Yo también lo hice»; y véase también lo escrito en otro lugar sobre las palabras de Shmuel a Shaul: «Pues obedecer es mejor que el sacrificio», etc.;

El Alter Rebe remite a otros análisis sobre este tema: el discurso «Quién ha contado», acerca de las palabras «Yo también lo hice», y un pasaje sobre la reprimenda de Shmuel a Shaul: «obedecer es mejor que el sacrificio», donde obedecer la palabra de D'os se presenta como superior a las ofrendas.

ומ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח אדי⁷³ וזהו ענין זרקא מקף שופר הולך סגולתא⁷⁴ דא"י [דא"תא] בת"ז [בתיקוני זוהר]⁷⁵ שמדת מלכותו יתברך נק' זרקא דאזדריקת

Y lo que está escrito en el discurso que comienza “Y ahora, que el poder de Ado-nai se engrandezca”. Este es el significado de “zarka, makaf, shofar holej, segolta”, mencionado en el Tikkunei Zohar: el atributo de Maljut del Santo, bendito sea, es llamado zarka, porque es arrojado

Una exposición adicional aparece en el discurso “Y ahora, que el poder de Ado-nai se engrandezca”. El Tikkunei Zohar interpreta los nombres de los signos de cantilación zarka, makaf, shofar holej y segolta como una descripción de Maljut: zarka, “arrojado”, indica que Maljut es lanzado hacia arriba.

למעלה מעלה והולכת עמה סגולתא היא בחינת ישראל עם סגולתו להיות גם הם נזרקים בקדש העליון⁷⁶ שלמעלה מהשתלשלות כנ"ל והוא בחי' הסובב כולא עלמין כנ"ל.

cada vez más alto, y junto con ella va segolta, que es el nivel de Israel, Su pueblo atesorado (am segulató), para que también ellos sean arrojados a la santidad suprema, por encima de la cadena descendente de los mundos, como se mencionó antes; y este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se mencionó antes.

Segolta, que acompaña a zarka, representa a Israel, am segulá, el pueblo atesorado de D'os: ellos también son lanzados hacia arriba junto con Maljut, hasta la santidad suprema, sovev kol almin.

(ועיין מ"ש מענין סגול וסגולה בד"ה נאוו לחיך⁷⁷ בתורים⁷⁸ ובד"ה אסרי לגפן^{79,80} והיינו ע"ש [על שם] האהבה הטבעית שירושא לנו מאבותינו כו'

(Véase lo que está escrito acerca de segol y segulá en el discurso que comienza “Tus mejillas son hermosas con hileras [de joyas]” y en el discurso que comienza “Atando su pollino a la vid”. Es decir, [segulá] recibe ese nombre por el amor natural que heredamos de nuestros antepasados, etc.;

El paréntesis remite a otros dos discursos acerca de segol y segulá. Israel es llamado segulá por el amor natural a D'os heredado de los Patriarcas.

וזהו כענין טהורה היא וע"י המצות מתעלים למעלה יותר בבחי' קדש העליון כנ"ל ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים ⁸¹ כו' וארא אל אברהם ⁸² כו' ושמי כו' ע"ש) והיינו הא דכתיב אני כבדוש רענן. ⁸³

y esto es como aquello de que "ella es pura"; y, por medio de las mitzvot, se elevan aún más, al nivel de la santidad suprema, como se mencionó antes. Véase lo escrito en el discurso que comienza "Y Elokim habló", etc., "Y Me aparecí a Avraham", etc., "y Mi Nombre", etc.; véase allí.) Y esto es lo que está escrito: "Yo soy como un berosh frondoso (berosh ra'anan)".

Ese amor heredado corresponde a la raíz "pura" del alma, mientras que las mitzvot la elevan aún más, hasta la santidad suprema. El versículo "Yo soy como un berosh frondoso" expresa la misma idea.

ברוש הוא עץ ארז הגבוה ורענן הוא כשעדיין רך שיכולים לכפוף ראשו עד למטה מאד וכשיעמידו עליו איזה דבר אח"כ כשיגביה מאליו ויעמיד על עמדו יזרק ויגביה אותו דבר למעלה גם מראשו כנודע.

Berosh es un cedro alto, y ra'anan describe su estado cuando todavía es flexible, de modo que se puede doblar su copa muy abajo. Si luego se coloca algo sobre él, cuando se endereza por sí mismo y vuelve a su posición, arroja y eleva ese objeto por encima de su propia copa, como es sabido.

La analogía es la siguiente: el berosh, un cedro alto, puede doblarse cuando aún es joven y flexible; al volver a erguirse, lanza lo que se había colocado sobre él por encima de su propia copa.

כך אני היא מדת מל' ית' ⁸⁴ היא כבדוש רענן שירדה ונתלבשה במצות גשמיים אבל אח"כ היא מתרוממת עד רום

Así, "Yo" (ani), que es el atributo de Maljut del Santo, bendito sea, es "como un berosh frondoso": descendió y se revistió en mitzvot físicas, pero después se eleva hasta las alturas supremas

"Yo" (ani) es Maljut. Desciende y se reviste en mitzvot físicas; después vuelve a elevarse hasta las alturas supremas.

המעלות ומעלית ג"כ את האדם המקיים המצות להיות עולה גם למעלה מבחי' המל' גם בעודנה למעלה טרם ירידתה והיא בחי' קדש העליון הסוכ"ע כנ"ל.

y también eleva a la persona que cumple las mitzvot, de modo que asciende incluso por encima del nivel de Maljut tal como era cuando aún estaba arriba, antes de descender; y este es el nivel de la santidad suprema, sovev kol almin, como se mencionó antes.

Al elevarse, Maljut lleva a quien cumple las mitzvot incluso por encima de Maljut tal como era antes de descender, hasta la santidad suprema, sovev kol almin.

9 וע"ז נאמר וצדקה תרומם גוי.⁸⁵ שכל המצות נק' בשם צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות כל כל המצוה הזאת שהמצות מרוממ"י [מרוממים] ומגביהים

Y acerca de esto está dicho: "La tzedaká eleva a una nación"; pues todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká, como está escrito: "Y será tzedaká para nosotros si cuidamos de cumplir todo este mandamiento"; porque las mitzvot elevan y alzan

La elevación mediante las mitzvot es lo que el versículo quiere decir con "La tzedaká eleva a una nación". Todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká ("justicia"), como dice Moshé que cumplir todo el mandamiento "será tzedaká para nosotros"; por eso, "eleva" describe lo que cada mitzvá hace al alma.

את נש"י [נשמות ישראל] למעלה מעלה ועמ"ש מזה בד"ה השמים כסאי גבי והארץ הדום רגלי וביותר מצות תלמוד תורה שהיא כנגד כולם.^{86,87} כי אותיות התורה נקראו סוסים

a las almas de Israel cada vez más alto. Vean lo que está escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", respecto de "y la tierra es el escabel de Mis pies". Esto se aplica especialmente a la mitzvá del estudio de la Torá, que equivale a todas las demás, pues las letras de la Torá son llamadas caballos,

La referencia es a otro discurso, sobre "Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies". El estudio de la Torá, que la Mishná afirma que equivale a todas las demás mitzvot, eleva el alma más que ninguna otra, porque las letras de la Torá son llamadas "caballos".

כמו סוס ורוכבו רמה⁸⁸ שהסוס מגביה ונושא את הרוכב למקום שאינו יכול להגיע שם בעצמו ואפשר שזהו ג"כ ענין זרקא כאבנא בקירטא^{89,90} אשר אבנים הם אותיות⁹¹ כו' והנה כתיב ושמרתם את השבת⁹² כי קדש היא לכם.

como en "el caballo y su jinete, ramah": pues el caballo eleva y lleva al jinete a un lugar al que no puede llegar por sí mismo. Y quizá esto también sea lo que significa "zarka, como una piedra en una honda", pues las piedras son letras, etc. Ahora bien, está escrito: "Y guardarán el Shabat, porque es santo (kódesh) para ustedes".

En "el caballo y su jinete, ramah", la palabra ramah se entiende como "elevado": un caballo lleva a su jinete a donde no podría ir por sí solo, y así las letras de la Torá llevan al alma. Zarka, "como una piedra en una honda", quizá aluda a lo mismo, pues las letras son llamadas "piedras" (en Sefer Yetzirá, las letras son piedras que "construyen casas"). El Alter Rebe pasa ahora al Shabat: "porque es santo (kódesh) para ustedes".

כי הנה עיקר עליית נש"י [נשמות ישראל] שמתעלים מבחינת ומדרגת טהרה לבחי' ומדרגת ואנשי קדש תהיון לי⁹³ קדש ישראל להי'.⁹⁴ הנה עלייה זו היא בשבת.

Pues la elevación principal de las almas de Israel, cuando son elevadas del nivel y rango de pureza al nivel y rango de "Serán para Mí un pueblo santo (kódesh)", "Israel es santo (kódesh) para Havaiá", tiene lugar en Shabat.

La elevación principal del alma, desde la pureza hasta la santidad ("un pueblo santo para Mí", "Israel es santo para Havaiá"), tiene lugar en Shabat.

כי הגם דעלייה זו הוא ע"י התומ"צ [התורה ומצות] אשר קדשנו במצותיו. אך גם עליית התומ"צ [התורה ומצות] של כל ששת ימי המעשה⁹⁵ הוא ע"י השבת.⁹⁶

Pues, aunque esta elevación se produce mediante la Torá y las mitzvot, "que nos santificó con Sus mandamientos", la elevación de la Torá y las mitzvot de los seis días laborables también se produce mediante el Shabat.

La elevación se produce mediante la Torá y las mitzvot; sin embargo, incluso la Torá y las mitzvot de los seis días laborables se elevan únicamente mediante el Shabat.

10 והיינו כי יש קדש תתאה שהיא בחי' מלי' עצמה וקדש עליון הוא חכמה עילאה והמצות הם נקי מצות המלך.⁹⁷ אך בשבת הואר⁹⁸ עליית המלי' בבחי' קדש העליון ממש.

Esto significa que hay una santidad inferior (kódesh tataá), que es el nivel de la propia Maljut, y una santidad suprema (kódesh elión), que es Jojmá suprema; y las mitzvot son llamadas los mandamientos del Rey. Pero en Shabat, Maljut asciende al nivel mismo de la santidad suprema.

Hay dos niveles de kódesh: uno inferior, la propia Maljut, y otro supremo, Jojmá. Las mitzvot son «los mandamientos del Rey» y están vinculadas con Maljut; en Shabat, la propia Maljut asciende al kódesh supremo.

וזהו כי קדש⁹⁹ היא לכם היינו עליית בחי' מלכותו ית' למקורה ושרשה בחי' קדש העליון שמשם חוצבה דאבא יסד ברתא

Y esto es "pues es sagrado (kódesh) para ustedes": el ascenso del nivel de Su Maljut, bendito sea, hasta su fuente y raíz, el nivel de la santidad suprema, de donde fue tallada, pues «Aba fundó a la hija».

Por eso la Torá dice acerca de Shabat: «es sagrado (kódesh) para ustedes»: Maljut regresa a su fuente en Jojmá, de donde fue «tallada», como expresa la frase: «Aba fundó a la hija».

(ועי"ז יש למצוא סמך למנהג המבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹⁰⁰ לטבול א"ע [את עצמו] במקוה בערב שבת¹⁰¹)
כי בחי' שבת נקרא קדש היא לכם ולכן צ"ל תחלה בחינת טהרה כו')

(Por medio de esto puede encontrarse un fundamento para la costumbre, explicada en Pri Etz Chaim, de sumergirse en una mikve en vísperas de Shabat: puesto que Shabat es llamado «es sagrado (kódesh) para ustedes», primero debe alcanzarse el nivel de la pureza, etc.)

Esto sirve de fundamento para la costumbre, registrada en Pri Etz Chaim, de sumergirse en una mikve antes de Shabat: primero hay que alcanzar la pureza, el nivel inferior, antes de entrar en Shabat, que es kódesh.

והנה הטעם שעלייה זו היא בשבת כי הנה נודע ענין השבת שהוא לשון שביתה ונייחא דרוחא

Ahora bien, la razón por la que este ascenso tiene lugar en Shabat es que, como es sabido, Shabat es un término que significa cesación (shevitá) y reposo del espíritu,

La razón por la que el ascenso ocurre en Shabat se encuentra en el significado de la palabra: Shabat significa cesación y reposo del espíritu.

כי ששת ימים עשה¹⁰² ה' את השמים ואת הארץ ע"י ע"מ [עשרה מאמרות] יהי אור שהוא בחי' ירידת הדבור ובתוכו המחשבה כו'

pues «en seis días Havaíá hizo los cielos y la tierra» por medio de las Diez Expresiones, «Que haya luz», que representan el nivel del descenso del habla, con el pensamiento dentro de ella, etc.,

Durante los seis días de la creación, el habla de D'os —las Diez Expresiones, como «Que haya luz»— descendió para crear, con el pensamiento dentro del habla.

להיות נמשך ומתפשט ומלוכש בתוך הנבראים ובשבת הוא עליית הדבור בחכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד¹⁰³ והוא בחי' עליית מדת מל' בבחי' קדש העליון

para ser atraída, extenderse y revestirse dentro de los seres creados; y en Shabat el habla asciende a Jojmá suprema (véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza «Retorna, Israel, hasta»). Este es el nivel del ascenso del atributo de Maljut al nivel de la santidad suprema,

El habla descendió para extenderse entre las criaturas y revestirse dentro de ellas. En Shabat, esa habla retorna y asciende a Jojmá suprema; en otros términos, Maljut asciende al kódesh supremo. El discurso «Retorna, Israel» trata esto con mayor detalle.

כי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן¹⁰⁴ כנ"ל וכמשל אדם השובת ונה ממלאכת עבודה ששכלו ומחשבתו המלוכשת בתוך המעשה חוזרות ומתעלות למקורן.

pues «su principio está insertado en su final, y su final, en su principio», como se mencionó antes; esto se asemeja a una persona que cesa y descansa de su trabajo: su intelecto y su pensamiento, que estaban revestidos en la acción, regresan y ascienden a su fuente.

Como dice Sefer Yetzirá, el final está insertado en el principio. La analogía es la de una persona que deja de trabajar: su mente y su pensamiento, que estaban inmersos en la labor, se retraen y regresan a su fuente.

11 וזהו קדש ישראל לה' ראשית תבואתה.¹⁰⁵ תבואתה נקי דגנך ותירושך ויצהרך.¹⁰⁶ דגנך זה התלמוד^{107, 108} בהלכות הנגלות לנו ותירושך

Y esto es: «Israel es santo (kódesh) para Havaíá, las primicias de su producto». «Su producto» es llamado «tu grano, tu vino y tu aceite». «Tu grano» es el estudio de las leyes que nos han sido reveladas; «y tu vino»:

El versículo «Israel es santo para Havaíá, las primicias de su producto» se entiende como referido al «producto» de la Torá. El grano, el vino y el aceite representan tres niveles de la Torá; el «grano» es el Talmud, las leyes que nos han sido reveladas.

נכנס יין יצא סוד¹⁰⁹ הם פנימית התורה הנקרא רזין דאורייתא ויצהרך שמן שצף ע"ג [על גבין] יין¹¹⁰ הוא רזא דרזין¹¹¹ שכל אלה נקי תבואות

«cuando entra el vino, sale el secreto», que es la dimensión interior de la Torá, llamada los secretos de la Torá (razin d'oraysa); «y tu aceite», el aceite que flota sobre el vino, es el secreto de los secretos (raza d'razin). A todo esto se lo llama «producto»,

El «vino» es la dimensión interior de la Torá, sus secretos: los Sabios dicen «cuando entra el vino, sale el secreto», pues yayin (vino) y sod (secreto) tienen el mismo valor numérico, setenta. El «aceite», que flota sobre el vino, es el secreto de los secretos.

כי יש תבואות שדה ותבואת הכרם וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] זית נמי תבואה איקרי¹¹² כוי וישראל יתעלו בבחי' קדש שהוא ראשית להתורה.

pues hay productos del campo y productos de la viña, y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «También el olivo es llamado producto», etc. E Israel será elevado al nivel de kódesh, que es reishit («primero») con respecto a la Torá.

Los tres se consideran «producto», pues los Sabios llaman «producto» incluso al olivo. Israel se eleva a kódesh, que es reishit, «primero», incluso antes que la Torá.

12 והענין ע"ד הנ"ל כי מתחלה ישראל הם למטה מן התורה כמאמר תלת קשרין מתקשרין דא ¹¹³ בא ישראל באורייתא כו' שישראל הם מקבלים מהתורה

La explicación sigue la línea de lo dicho anteriormente: al principio, Israel está por debajo de la Torá, como en la enseñanza: «Tres vínculos se enlazan unos con otros: Israel con la Torá», etc., pues Israel recibe de la Torá;

Al principio, Israel está «por debajo» de la Torá: el Zóhar habla de tres vínculos, Israel unido a la Torá y la Torá al Santo, bendito sea; por eso, Israel recibe de la Torá.

אבל אח"כ הם מתעלים למעלה ממנה וכענין שנאמר ועשיתם אתם וכן אשר יעשה אותם האדם ¹¹⁴ שישראל הם הממשיכים אור א"ס לבחינת התורה להיות אא"ס [אור אין סוף] מתלבש בחכמה שזהו פי' עוסק בתורה לשמה ^{115, 116} לשמ"ה ממש וכמ"ש במ"א.

pero después se eleva por encima de ella, como se dice: «Y ustedes los harán», y asimismo: «que la persona hará»; pues Israel es quien atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof) al nivel de la Torá, para que la Luz Infinita se invista en Jojmá. Este es el significado de quien «se ocupa de la Torá por su Nombre», li-shmah («por su Nombre»), en sentido literal, como se explica en otro lugar.

Más adelante, Israel se eleva por encima de ella. Los versículos «ustedes los harán» y «que la persona hará» implican que Israel «hace» la Torá y las mitzvot: mediante su estudio y sus acciones, atrae la Luz Infinita a la Torá, para que esta se invista en Jojmá. Estudiar la Torá lishmah, «por su Nombre», significa precisamente esto.

וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שמתחלה יהיה בתורת ה' חפצו ואחר כך ובתורתו יהגה שנקראת על שמו ¹¹⁷ וד"ל [ודי למבין]: ^{118, 119}

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que al principio «su deseo está en la Torá de Havaiá», y después «en su Torá medita», pues es llamada por su nombre. Esto basta para quien comprende.

Así, los Sabios dicen acerca del versículo de los Salmos que al principio la Torá se llama «la Torá de Havaiá» y, después, una vez que la persona se ha esforzado en ella, «su Torá», llamada por su nombre.

El pecado y el Santo de los Santos

13 ד אך כל זה הוא בקיום התורה והמצות אבל בהיפוך העובר ופוגם אפילו בביטול מ"ע [מצות עשה] ואפילו

מי שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק הרי עושה

4. Pero todo esto se aplica cuando se cumplen la Torá y las mitzvot. En el caso opuesto, quien transgrede y causa un defecto, incluso al descuidar un precepto positivo, y aun quien puede dedicarse al estudio de la Torá y no lo hace, causa

Todo esto se aplica cuando se cumplen la Torá y las mitzvot. Lo contrario también produce un efecto: descuidar incluso un solo precepto positivo, o no estudiar Torá cuando uno puede hacerlo, constituye en sí mismo una falta.

חסרון בהמשכת בחי קדש העליון וכ"ש [וכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] דאורייתא או דרבנן הרי

ע"ז מטמא נפשו שהיא בחי טהורה וכ"י וכמו שע"י המצות היא מתעלית מבחי טהרה לבחי קדושה

una carencia en la atracción del nivel de la santidad suprema; y mucho más cuando transgrede un precepto prohibitivo, sea de la Torá o de los Sabios: con ello impurifica su alma, que es del nivel de "pura", etc. Y así como mediante las mitzvot ella se eleva del nivel de pureza al nivel de santidad,

Ese descuido deja una carencia en la atracción de la santidad suprema. Quebrantar una prohibición, sea de la Torá o de los Sabios, tiene un efecto mayor: impurifica el alma, cuya raíz es "pura".

וזהו ענין והיתה נפש אדוני צרורה בצרור¹²⁰ כ"י כמו הזורק אבן ע"י הצרור שמגביהו למעלה מטבעו.

כך הוא העלייה ע"י המצות.

este es el significado de "Y el alma de mi señor estará ligada en el haz (tzerurah bi-tzror)", etc.: como quien arroja una piedra por medio de la bolsa (tzeror), que la eleva por encima de lo que su naturaleza permite, así es la elevación mediante las mitzvot;

Las mitzvot elevan el alma de la pureza a la santidad, como dice Avigail a David: "el alma de mi señor estará ligada en el haz de la vida"; es como una piedra colocada en la bolsa de una honda, que es lanzada a una altura que jamás podría alcanzar por su propia naturaleza.

14 וכך לעומת זה על ידי העוונות כתיב ואת נפש אויביך יקלענה בתוך כף הקלע¹²¹ שנזרקת למרחוק

מאד בסטרא דמסאבא מה

Y así, en sentido opuesto, a causa de los pecados está escrito: «Y arrojará el alma de tus enemigos como desde la honda»: es arrojada muy lejos, al ámbito de la impureza, que

Los pecados producen el efecto contrario, como dice la segunda mitad del mismo versículo: «arrojará el alma de tus enemigos como desde la honda». El alma es lanzada muy lejos, al ámbito de la impureza.

שהוא רחוק מאד מאד מבחי' טהורה היא וכו' וכמ"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.

está muy, muy lejos del nivel de «es pura», etc., como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza «Pues en este día expiará».

Ese ámbito está tan lejos como es posible de la raíz del alma, «es pura». El discurso «Pues en este día expiará» trata este tema con mayor amplitud.

והתיקון לזה הוא לדלג שור¹²² ע"י התשובה להמשיך מבחי' היותר גבוה גם מבחי' הקדש עליון שבזה ימולאו כל הפגמים והחסרונות שנעשו בקדש

La reparación de esto consiste en «saltar por encima de un muro» mediante la teshuvá: atraer desde un nivel aún más elevado que el de la santidad suprema, por medio del cual se colmarán todas las manchas y carencias producidas en lo sagrado (kódesh);

La reparación es la teshuvá, que «salta por encima de un muro»: atrae desde un nivel aún más elevado que la santidad suprema, y ese nivel puede colmar todas las manchas y carencias producidas en lo sagrado (kódesh).

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שנכנס ביוה"כ [ביום הכפורים] לבית קדש הקדשים^{123, 124} אשר בחי' קדש הקדשים הוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וכמ"ש בזהר ס"פ משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א]).¹²⁵

esto es, por medio del Kohen Gadol, quien entra en Yom Kipur en la Casa del Santo de los Santos; pues el nivel del Santo de los Santos está muy, muy por encima incluso del nivel de la santidad suprema, como está escrito en el Zohar, al final de Parshas Mishpatim (121a, al final de la página):

Este nivel superior se atrae cuando el Kohen Gadol entra en el Santo de los Santos en Yom Kipur. El Santo de los Santos está muy por encima incluso de la santidad suprema, como dice el Zohar sobre Mishpatim.

שהחכמה שהיא בחי' קדש העליון נפקא מאתר דאקרי קדש הקדשים¹²⁶ וזהו ענין והחכמה מאין תמצא.¹²⁷

que Jojmá, que es el nivel de la santidad suprema, «sale del lugar llamado Santo de los Santos». Y este es el sentido de «Y Jojmá se encuentra a partir de ayin (nada)».

El Zohar dice que Jojmá, el kódesh supremo, «sale del lugar llamado Santo de los Santos». El versículo «Jojmá se encuentra a partir de ayin» se entiende del mismo modo: Jojmá proviene de aquello que está por encima de ella, la «nada» (ayin).

ועיין עוד בזהר בראשית (דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב). ובפ' פקודי (דרס"א) וע' עוד בפ' יתרו (דס"ז ע"ב)

Véase también el Zohar, Bereishis (45a, al final de la página, y 45b), y Parshas Pekudei (261); véase además Parshas Yisro (67b),

Se enumeran otros pasajes del Zohar sobre el Santo de los Santos: sobre Bereishis (45a-b), sobre Pekudei (261) y sobre Yisro (67b).

גבי אית מלך לעילא דאיהו רזא דקדש הקדשים ותחותיה אית כהן¹²⁸ כוי דאקרי גדול כוי ובפי הרמ"ז
[הרב משה זכות] שם וזהו ענין המלך הקדוש¹²⁹ שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה]¹³⁰

a propósito de «Hay un Rey arriba, que es el misterio del Santo de los Santos, y debajo de Él hay un Kohen», etc., «que es llamado grande», etc.; y véase allí el comentario del Ramaz. Este es el sentido de «el Rey santo», que se dice durante los Diez Días de Teshuvá.

El Zohar sobre Yisro dice que hay un Rey arriba, el misterio del Santo de los Santos, y debajo de Él un Kohen «llamado grande»; allí comenta el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto). Por eso, durante los Diez Días de Teshuvá, la tercera bendición de la Amidá concluye con «el Rey santo» (HaMelej HaKadosh).

וביאור הענין היינו כי קדש העליון זהו בחי' סוכ"ע¹³¹ שאינו מתלבש בבחי' עלמין כ"א סובב ומקיף עליהם שלכן נקרא קדש כנ"ל.

La explicación del asunto es que la santidad suprema es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no se inviste en los mundos, sino que los rodea y circunda; por eso se la llama kódesch, como se mencionó antes.

El kódesch supremo es sovev kol almin, la luz que rodea los mundos sin entrar en ellos; por eso se la llama kódesch, «separada».

אך באמת גם בחי' סוכ"ע אינו ערוך למהותו ועצמותו ית' שאינו בגדר עלמין כלל לא בבחי' סובב

Pero, en verdad, incluso el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) no guarda comparación alguna con Su ser y esencia, bendito sea, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, ni siquiera como aquello que los circunda (sovev).

Sin embargo, ni siquiera sovev kol almin se compara con la esencia de D'os, que no está definida en absoluto por los mundos, ni siquiera como aquello que los rodea.

ולא בבחי' ממלא וזהו פי' ולא נערוך אליו קדושתו.¹³² שאפי' [שאפילו] בחי' קדש העליון אינו ערוך אליו כלל.

ni como aquello que los llena (memalé). Y este es el significado de “Su santidad no es comparable a Él”: incluso el nivel de la santidad suprema no es en absoluto comparable a Él.

Tampoco está definida como aquello que los llena. Este es el significado de “Su santidad no es comparable a Él”: incluso el kódesch supremo es como nada junto a Él.

15 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ¹³³ זהב¹³⁴ בענין קדש למד מלמטה¹³⁵ הוי' מלמעלה שבחינת קדש למד הוא עדיין מלמטה לגבי שם הוי' דלעילא כו' ע"ש ולכן נקרא קדש הקדשים שהוא מובדל ומרומם גם מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' קדשים.

Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y harás una lámina (tzitz) de oro”, acerca de “kodesh con la lamed abajo y Havaia arriba”: que el nivel de “kodesh la-” todavía está abajo en relación con el Nombre Havaia de arriba, etc.; véase allí. Por eso se lo llama el Santo de los Santos (Kodesh HaKodashim), pues está separado y elevado incluso por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel de “lo santo” (kodashim).

El tzitz, la lámina de oro del Kohen Gadol, llevaba inscritas las palabras “Santo para Havaia” en dos líneas: “kodesh la-” abajo y el Nombre Havaia arriba. El discurso sobre el tzitz explica que “kodesh” todavía está por debajo del Nombre mismo; por eso, el nivel que está separado incluso de sovev kol almin, que es en sí mismo “lo santo”, se llama “el Santo de los Santos”.

16 וכמ"ש והבדילה הפרוכת לכם¹³⁶ בין הקדש ובין קדש הקדשים וע"י שממשיכים מבחי' קדש הקדשים ע"י מתמלאים כל החסרונות

Como está escrito: “Y la cortina separará para ustedes entre el Lugar Santo y el Santo de los Santos”. Y al atraer desde el nivel del Santo de los Santos, se colman así todas las carencias,

La cortina separaba el Lugar Santo del Santo de los Santos, dos niveles distintos. Atraer luz del Santo de los Santos colma toda carencia.

כי בחי' קדה"ק [קודש הקדשים] הוא הממלא כל שמהן¹³⁷ ונקרא שלימו דכולהון¹³⁸ וכמשל המעיין שנסתם ונהר שנחרב ויבש שחופרין בעומק יותר כו' וכמ"ש במ"א.

pues el nivel del Santo de los Santos es aquello que “llena todos los Nombres” y se llama “la perfección de todos ellos”; como en la parábola de un manantial que quedó obstruido y de un río que fue arrasado y se secó: se cava a mayor profundidad, etc., como se explica en otro lugar.

El Santo de los Santos corresponde a lo que el Tikkunei Zohar dice acerca de D'os mismo: Él “llena todos los Nombres” y es “la perfección de todos ellos”. Un manantial que quedó bloqueado o un río que se secó se restablecen cavando a mayor profundidad, hasta llegar a la fuente que los alimenta.

וזהו וכפר על הקדש מטומאות ^{139, 140} בניי [בני ישראל] שימשיך וימלא כל הפגמים שנעשו בבחי' קודש העליון ע"י טומאות בניי [בני ישראל] כנ"ל ועיין בזהר ח"ב [חלק ב'] (דקפ"ה ע"ב ודרי"ט ע"ב)

Y esto es "Y expiará por el Lugar Santo, a causa de las impurezas de los hijos de Israel": que atraerá y colmará todas las imperfecciones causadas en el nivel de la santidad suprema por las impurezas de los hijos de Israel, como se mencionó antes. Véase el Zohar, parte II (185b y 219b).

Esto responde a la pregunta inicial acerca de expiar "por el Lugar Santo": el Kohen Gadol atrae del Santo de los Santos y colma las imperfecciones que las impurezas de Israel causaron en la santidad suprema. Los pasajes citados del Zohar aplican este versículo a la purificación de Yom Kipur.

והנה באמת גם עכשיו התשובה מועלת לזה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יש קונה עולמו בשעה ¹⁴¹ א' והיינו מפנישהעוה"ז הוא עולם התמורה שבו האדם יכול לשנות את טעמו מרע לטוב מיד כרגע

Ahora bien, en verdad, incluso ahora la teshuvá es eficaz para esto, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Hay quien adquiere su mundo en una sola hora". Esto se debe a que este mundo es el mundo del cambio (temurá), en el que una persona puede cambiar su parecer de lo malo a lo bueno de inmediato, en un instante;

Incluso ahora, sin el Templo, la teshuvá puede lograr esto; los Sabios dicen que una persona puede "adquirir su mundo en una sola hora". Este mundo es un mundo de cambio, en el que una persona puede pasar de lo malo a lo bueno en un instante.

שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שעבר עבירה ביום אל תהרהר אחריו כלילה ¹⁴² שבודאי עשה תשובה ואינו כמו העוה"ב [העולם הבא] ששם הכל בהדרגה כפי הראוי ע"פ

pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Si un sabio de la Torá cometió una transgresión durante el día, no sospeches de él por la noche", porque sin duda ha hecho teshuvá. No es así en el Mundo Venidero, donde todo es gradual, como corresponde según

Los Sabios dicen incluso que un sabio de la Torá que pecó durante el día seguramente se arrepintió al anocheecer. El Mundo Venidero es distinto: allí todo avanza paso a paso, como exige la justicia estricta.

הדין וצ"ל כף הקלע ¹⁴³ תחלה ¹⁴⁴ ואח"כ גיהנם ואח"כ ג"ע [גן עדן] התחתון ואח"כ ג"ע [גן עדן] העליון משום שעוה"ב [שעולם הבא] הוא בחי' זיו השכינה ¹⁴⁵ וא"א לקבל האור והזיו אלא בהדרגה

la justicia: primero debe pasar por el "hueco de la honda", luego por el Guehinom, después por el Gan Eden inferior y, finalmente, por el Gan Eden superior; porque el Mundo Venidero es el nivel del resplandor de la Shejiná, y es imposible recibir la luz y el resplandor salvo gradualmente.

Allí, el alma pasa primero por el "hueco de la honda", luego por el Guehinom y después por el Gan Eden inferior y el superior. El Mundo Venidero es el resplandor de la Shejiná, que solo puede recibirse por etapas.

אבל בעוה"ז נמשך מבחי" שלמעלה מכל ההשתלשלות והוא השווה ומשווה קטן וגדול¹⁴⁶ משום דקמיה כחשכה כאורה¹⁴⁷

Pero en este mundo se atrae desde el nivel que está por encima de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y Él es quien “igualar y hace iguales al pequeño y al grande”, porque ante Él “la oscuridad es como la luz”,

En este mundo, en cambio, una persona puede atraer de lo que está por encima de toda la hishtalshelut: del Uno que, como dice la plegaria de las Altas Fiestas, “igualar y hace iguales al pequeño y al grande”, pues para Él “la oscuridad es como la luz”.

וגם חשך לא יחשיך¹⁴⁸ כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה צו את בני" [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי¹⁴⁹ כו'.^{150, 151}

y también “la oscuridad no oscurece”, como es sabido, y como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, etc., “Mi ofrenda, Mi pan”, etc.

Para Él, “la oscuridad no oscurece”: la oscuridad y la luz no hacen diferencia para Él, por lo que puede transformar lo malo en bueno de inmediato. El discurso sobre “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan” trata este tema.

17 והטעם משום שעוה"ב [שעולם הבא] נק' עולם ברור¹⁵² שכבר נברר כל דבר ובא על מקומו וא"א להיות שינוי מזו לזו משא"כ בעוה"ז

La razón es que el Mundo Venidero es llamado un «mundo claro» (olam barur), en el que todo ya ha sido refinado (nivrar) y ha llegado a su lugar, y no puede haber cambio de uno a otro; en cambio, en este mundo,

La razón de la diferencia: el Talmud llama al Mundo Venidero «un mundo claro», donde todo ya ha sido esclarecido y establecido en su lugar, de modo que nada puede cambiar de un estado a otro.

שהוא קודם גמר הבירור עדיין ושורה בו בחי' המברר שהוא הוא כל יכול לשנות מרע לטוב כו'.
que todavía está antes de la culminación del refinamiento (birur), reposa el nivel de Aquel que refina, y Él es Todopoderoso para cambiar el mal en bien, etc.

Este mundo todavía está en medio de su refinamiento (birur), y Aquel que refina está presente en él. Él puede hacer cualquier cosa, incluso transformar el mal en bien.

18 ולכן כתיב מי לי בשמים¹⁵³ ועמך לא חפצתי בארץ שמים וארץ הם ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון וכן ועמך הוא כענין מ"ש

Por eso está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo (ve-imjá) no deseo nada en la tierra”. “Cielos” y “tierra” son el Gan Edén superior y el inferior; y asimismo, “contigo” es como está escrito:

Por eso el salmista dice: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”. Los cielos y la tierra son el Gan Edén superior y el inferior; “contigo” significa aquello que acompaña a D'os, no D'os mismo.

כי עמך¹⁵⁴ מקור חיים שמקור חיים הוא זיו השכינה המאיר בג"ע [בגן עדן] נקרא עמך שהוא טפל ובטל אצלו ית'.

“Porque contigo está la fuente de la vida”: la “fuente de la vida”, que es el resplandor de la Shejiná que ilumina en el Gan Edén, es llamada “contigo”, pues es secundaria y está anulada ante Él, bendito sea.

Como en “Porque contigo está la fuente de la vida”: el resplandor de la Shejiná que ilumina en el Gan Edén está “con” D'os, es secundario a Él y está anulado ante Él.

ובכולן אין לי חפץ זולת בעצמותו ית' דוקא שהוא הכל יכול כנ"ל. אך הנה עכ"ז [עם כל זה] הרי ארז"ל

[אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על ל"ת [לא תעשה] ושכ¹⁵⁵ תשובה תולה ויוהכ"פ [יום הכפורים] מכפר

Y en todos ellos no tengo deseo, sino únicamente en Su esencia, bendita sea, específicamente, pues Él es capaz de todo, como se mencionó arriba. Sin embargo, aun así, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Si una persona transgredió una prohibición y retornó en teshuvá, [la teshuvá] suspende, y Yom Kipur expía”,

El salmista no desea ninguno de estos, sino únicamente la esencia de D'os, que puede hacer cualquier cosa. Aun así, los Sabios enseñan que, en el caso de una prohibición, la teshuvá solo suspende el castigo, y Yom Kipur completa la expiación.

כי להיות המשכה זו מבחי' קדש הקדשים זהו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] שבו נכנס כה"ג [כהן גדול] בבית קדש הקדשים.

porque esta emanación proviene del nivel del Santo de los Santos; este es el nivel de Yom Kipur, día en que el Kohen Gadol entra en la Casa del Santo de los Santos.

La razón es que la emanación del Santo de los Santos corresponde a Yom Kipur, el día en que el Kohen Gadol entra allí.

La aspersión de la sangre

19 והנה סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] הוא שלוקח דם הפר ודם השעיר ומזה נגד הארון בין הבדים שבארון

מונחים הלוחות שכתוב בהן אנכי¹⁵⁶

Ahora bien, el orden del servicio del Kohen Gadol consiste en que toma la sangre del toro y la sangre del chivo, y las rocía frente al Arca, entre las varas; pues en el Arca están las Tablas, sobre las que está escrito: "Yo soy".

En Yom Kipur, el Kohen Gadol rociaba la sangre del toro y del chivo hacia el Arca, entre sus varas. El Arca contenía las Tablas, que comienzan con "Yo soy Havaia, tu D'os".

ולא יהיה לך¹⁵⁷ אנכי כולל כל המ"ע [המצוות עשה]¹⁵⁸ ולא יהי [יהיה] כולל כל מל"ת [מצוות לא תעשה] ובהעלאת דם לשם יכופרו כל הפגמים שנעשו בקדש.

y "No tendrás [otros dioses]": "Yo soy" incluye todos los mandamientos positivos, y "No tendrás" incluye todos los mandamientos prohibitivos. Y al elevar allí la sangre, serán expiados todos los defectos cometidos en el Santuario.

El texto continúa: "No tendrás otros dioses". "Yo soy" incluye todos los mandamientos positivos y "No tendrás" incluye todas las prohibiciones; por eso, llevar allí la sangre expía cada defecto cometido en el Santuario.

כי הנפש אלקית שבאדם מצד עצמה אינה חוטאת¹⁵⁹ כלל רק נפש הבהמית היא הנפש החוטאת ומתכפרים עוונותיה ע"י הקרבת דם הקרבנות

Pues el alma divina que hay en la persona, por sí misma, no peca en absoluto; solo el alma animal es el alma que peca, y sus pecados son expiados mediante la ofrenda de la sangre de los sacrificios,

El alma divina no peca por sí misma; el pecado proviene del alma animal. Por eso, los pecados del alma animal son expiados mediante la sangre de las ofrendas animales.

כי הבהמות בשרשן הם למעלה מבחי' האדם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר וקדם צרתי¹⁶⁰ אחר למע"ב [למעשה בראשית]¹⁶¹ שהרי תחלה נאמר תוצא הארץ נפש חיה¹⁶² למינה בהמה ורמש כו'.

pues los animales, en su raíz, están por encima del nivel del hombre; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Por detrás y por delante me formaste’: por detrás, [al final] de la obra de la creación”. Pues primero se dice: “Que la tierra produzca seres vivientes según su especie, ganado y reptiles”, etc.,

Los animales tienen su raíz por encima del hombre. Los Sabios interpretan “Por detrás y por delante me formaste” como que el hombre fue el último en la obra de la creación: los animales fueron creados primero, como muestra el versículo “Que la tierra produzca seres vivientes”.

20 ואח"כ מאמר נעשה אדם¹⁶³ כו' וכנודע גם ממה שאנו רואים בגשמיות שהאדם ניזון ומקבל חיות

מדצ"ח [מדומם צומח חי]

y después, la expresión «Hagamos al hombre», etc. Y esto también es sabido por lo que vemos en el plano físico: el hombre se alimenta y recibe vitalidad de los reinos inanimado, vegetal y animal;

Después de los animales vino la expresión «Hagamos al hombre». La experiencia cotidiana muestra el mismo orden: el hombre vive de los reinos inanimado, vegetal y animal.

שהרי ארץ שהיא בחי' הדומם היותר אחרונה במדרגה הנה ממנה יצא לחם^{164, 165} והיתה לראש פנה¹⁶⁶ לצח"מ [לצומח חי מדבר].

pues la tierra, que es el nivel inanimado, el más bajo de todos, es de donde sale el pan, y se ha convertido en piedra angular para los reinos vegetal, animal y humano.

La tierra, la más baja de todas, produce pan y se convierte en «la piedra angular» que sustenta las plantas, los animales y al hombre.

21 וכן הצומח וחי נגד המדבר שהוא מקבל חיות מהם וגם מוסיפים דעת באדם כמו שמצינו בר"נ כששאלו

ממנו בענין ה' בקר וה' חצאי בקר אמר עדיין לא אכילנא בישראל דתורא^{167, 168} כו'

Y así también ocurre con lo vegetal y lo animal respecto de lo humano: este recibe de ellos fuerza vital, y ellos también acrecientan el entendimiento (Daat) de la persona. Así encontramos que, cuando le preguntaron a Rav Najman acerca de “cinco reses” y “cinco medias reses”, respondió: “Todavía no he comido carne de buey”, etc.,

Las plantas y los animales no solo sustentan a la persona, sino que también acrecientan su entendimiento. Cuando le preguntaron a Rav Najman sobre una ley relativa a “cinco reses” y “cinco medias reses”, respondió que todavía no había comido carne de buey.

חמרא וריחי פיקחני¹⁶⁹ הרי קיבל ענין גדול שבתורה שוא אותו הדין הנ"ל מאכילת בישרא דתורא

“El vino y los aromas me agudizan”. Así, por medio de comer carne de buey, recibió una gran enseñanza de la Torá: precisamente la ley mencionada antes.

Los Sabios también dicen: “El vino y los aromas me agudizan”. Una gran enseñanza de la Torá, esa misma ley, le llegó a Rav Najman por medio de comer carne.

והיינו לפי ששרשן ממקום גבוה מאד נעלה רק שנפלו וירדו למטה מטה עד שהם למטה מהדעת כי הבהמה אין לה שכל

Esto se debe a que su raíz se encuentra en un lugar muy elevado y excelso; sin embargo, cayeron y descendieron cada vez más abajo, hasta estar por debajo del entendimiento (Daat), pues el animal carece de intelecto,

Los animales carecen de intelecto y están por debajo del entendimiento; sin embargo, su raíz es muy elevada: cayeron y descendieron cada vez más abajo.

אבל שרשה למעלה מהדעת וכאשר היא מתבררת מוספת כח וחיו ת באדם ונותנת לו דעת כו'

pero su raíz está por encima del entendimiento; y cuando es refinado, acrecienta la fuerza y la vitalidad de la persona, y le otorga entendimiento, etc.

Cuando un animal es refinado, es decir, utilizado con un propósito sagrado, se manifiesta su elevada raíz, que acrecienta la fuerza, la vitalidad y el entendimiento de la persona.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין ההזאה שמוציא דם הפר והשעיר שהוא עיקר פנימית החיות שלהם ומעלה אותם עד מקום הלוחות והארון¹⁷⁰ ואז הוא ממשיך ממקום גבוה מאד נעלה ומכפר וממלא כל הפגמים שנעשו בקדש כו'

Y de manera similar, este es el sentido de la aspersion: se extrae la sangre del toro y del macho cabrío, que constituye la esencia de su fuerza vital interior, y se la eleva hasta el lugar de las Tablas y el Arca. Entonces se atrae desde un lugar muy elevado y excelso, y se expían y colman todas las imperfecciones que se produjeron en el Santuario, etc.

La aspersion obra de manera similar: la sangre, que es la fuerza vital interior del animal, se eleva hasta el Arca y las Tablas. Por medio de su elevada raíz, el Kohén Gadol atrae desde un lugar muy excelso y colma cada imperfección producida en el Santuario.

(וענין ההזאה זהו ענין תשובה בחילא יתיר¹⁷¹ וזהו ע"ד הנזכר לעיל בענין זרקא וכמ"ש במ"א בענין מדלג כו' ועי"ז נמשך גם כן מלמעלה בחי' וזרקתי עליכם מים טהורים¹⁷² שהוא מלמעלה מסדר השתלשלות כנודע):

(El sentido de la aspersión es el de la teshuvá con mayor fuerza, y esto sigue la misma línea de lo mencionado antes acerca de zarka, y de lo explicado en otro lugar acerca de "saltar", etc. De este modo también se atrae desde arriba el aspecto de "Y rociaré sobre ustedes aguas puras" (vezarakti), que proviene de por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), como es sabido.)

La aspersión (hazá) corresponde a la teshuvá, que atrae "con mayor fuerza", como el zarka arrojado hacia arriba y el "salto" descrito en otro lugar. Como respuesta, "Y rociaré sobre ustedes aguas puras" (vezarakti) fluye desde por encima del orden de hishtalshelut.

SECCIÓN 7 • ¶22-27

Shabat Shabatón: hu y hi

22 ה והנה עם כל הנ"ל יובן ענין שבת שבתון. והוא כענין מ"ש עולת שבת בשבתו.^{173, 174}

5. Ahora, con todo lo expuesto, se comprenderá el concepto de Shabat Shabatón. Es semejante a lo escrito: "La ofrenda de ascensión de Shabat, en su Shabat".

Con todo esto puede comprenderse el nombre "Shabat Shabatón". Es semejante a "la ofrenda de ascensión de Shabat, en su Shabat": un Shabat dentro de un Shabat.

שכמו ששבת לגבי ששת ימי המעשה הוא עליית העולמות שמתעלים מאד נעלה. כך הוא בחי' שבת שבתון לגבי שבת שהוא בחי' שבת של השבתות של כל השנה.

Pues así como Shabat, en relación con los seis días de labor, es el ascenso de los mundos, que se elevan a una altura muy elevada, así también el nivel de Shabat Shabatón en relación con Shabat: es el nivel del Shabat de los Shabatot de todo el año.

Así como Shabat eleva los mundos por encima de los seis días de la semana, Shabat Shabatón se eleva por encima de Shabat: es el Shabat de todos los Shabatot del año.

ועיין בזוהר ס"פ אחרי (דע"ט ע"ב) והוא בחי' קדש הקדשים שזהו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] כי שבת נקרא קדש

Véase el Zóhar, al final de la parashá de Ajarei (79b). Este es el nivel del Santo de los Santos, que es el nivel de Yom Kipur; pues Shabat es llamado "santo" (kódesh),

Shabat Shabatón es el Santo de los Santos, el nivel de Yom Kipur, mientras que un Shabat común es llamado solamente "santo" (kódesh).

אבל ביוה"כ [ביום הכפורים] נכנס הכ"ג לקדש הקדשים שהוא מקור כל בחיי הקדשים והוא שלימו דכולהו וממלא כל שמהן^{175, 176} כנ"ל והיינו בחיי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] המתגלים ביוכ"פ [ביום כפור / ביום הכפורים] שהן עליונות מאד ומהם מקור הסליחה והמחילה כנודע.

pero en Yom Kipur el Kohen Gadol entra al Santo de los Santos, que es la fuente de todos los niveles de "santidad"; es "la perfección de todos ellos" y "llena todos los Nombres", como se mencionó antes. Esto corresponde al nivel de los Trece Atributos de Misericordia que se revelan en Yom Kipur, los cuales son sumamente elevados, y de ellos proviene la fuente del perdón y la absolución, como es sabido.

En Yom Kipur, el Kohen Gadol entra al Santo de los Santos, fuente de toda santidad, que "llena todos los Nombres". Esto corresponde a los Trece Atributos de Misericordia que se revelan en Yom Kipur y son la fuente del perdón y la absolución.

23 והנה כאן כתיב שבת שבתון הוא לשון דכר וגם כתיב ועניתם בתשעה ובפ' אחרי כתיב היא לשון נוקבא ולא נזכר בתשעה אלא ועניתם סתם.

Ahora bien, aquí está escrito: "Shabat Shabatón hu", una expresión masculina, y también está escrito: "y afligirán [sus almas] el nueve"; mientras que en la parashá de Ajarei está escrito hi, una expresión femenina, y no se menciona "el nueve", sino solamente "y afligirán", sin especificación.

El Alter Rebe vuelve a las preguntas iniciales. En Emor, el día es llamado hu (masculino) y el ayuno es "el nueve"; en Ajarei, es hi (femenino), y el versículo solo dice "afligirán", sin "el nueve".

והענין כי הא בהא תליא כי פ"י הוא לשון דכר היינו שישראל הם במדרגת דכר

La explicación es que una cosa depende de la otra. Pues el significado de hu, una expresión masculina, es que Israel está en el nivel masculino,

Las dos diferencias dependen una de la otra. Hu, el masculino, significa que Israel cumple el papel de quien da, de quien inicia.

והם המשפיעים וממשיכים גילוי הארה זו בכחם וע"ד שנוי [שנוכר] למעלה בפ' קדש ישראל לה' ראשית תבואתה שישראל הם ראש ומקור להתורה וכמ"ש ועשיתם אתם כנ"ל

y ellos son quienes otorgan e inducen la revelación de esta iluminación con su propia fuerza; en consonancia con lo mencionado antes acerca de "Israel es santo para Havaíá, primicia de su cosecha": que Israel es la cabeza y la fuente de la Torá; y como está escrito: "Y ustedes los harán", como se mencionó antes.

Israel mismo induce esta revelación, como se explicó antes: Israel es la "primicia", la cabeza y la fuente de la Torá, quien la "hace".

והיינו ע"י ועניתם את נשפתיכם בתשעה¹⁷⁷ ופי' בתשעה ולכאורה בתשיעי מבע"ל אבל הענין דקאי על כל ה' מדות שבנפש שכולם יהיו בבחי' אתכפייא ואתהפכא

Y esto se logra mediante "Y afligirán sus almas el nueve". El significado de "el nueve" (be-tishá), cuando aparentemente debería haber dicho be-teshií, "el noveno", es que se refiere a los nueve atributos del alma: que todos ellos deben estar en un estado de sometimiento (itkafia) y transformación (it'hapja).

Lo logran mediante "afligir sus almas el nueve". "El nueve", en vez de "el noveno", alude a los nueve atributos del alma, todos los cuales deben ser sometidos (itkafia) e incluso transformados (it'hapja).

ולכן מצוה להתענות בכל ה' ימים^{178, 179} שהם כנגד ט' מדות כידוע והוא ענין הנסירה שבכל יום ננסר מדה¹⁸⁰ אי ופי' נסירה היינו להפריד מדות הנה"א [הנפש האלקית] מהנה"ב [מהנפש הבהמית] שלא תהיינה דבוקות ונמשכות אחר מדות הנה"ב [הנפש הבהמית]

Por eso es una mitzvá ayunar en los nueve días, que corresponden a los nueve atributos, como es sabido. Este es el concepto de la "separación mediante el aserrado" (nesirá), pues cada día se separa mediante el aserrado un atributo. El significado de "separación mediante el aserrado" es separar los atributos del alma divina del alma animal, para que no estén apegados a los atributos del alma animal ni sean arrastrados por ellos.

De ahí la costumbre de ayunar durante los nueve días anteriores a Yom Kipur, un día por cada atributo. Según la enseñanza del Arizal, esos días son un tiempo de nesirá, "separación mediante el aserrado", un atributo cada día; aquí significa separar cada atributo del alma divina de su apego al alma animal.

וזהו ענין התענית כי המזון והשובע מחבר הנה"ב [הנפש הבהמית] עם הנה"א [הנפש האלקית] כמ"ש וישמן ישורון ויבעט. שמנת עבית¹⁸¹ כו'.

Este es el propósito del ayuno: el alimento y la saciedad unen el alma animal con el alma divina, como está escrito: "Yeshurún engordó y coceó; te hiciste gordo, te volviste grueso", etc.;

El alimento y la saciedad unen las dos almas, como dice el versículo acerca de que Yeshurún "engordó y coceó".

משא"כ התענית מחליש כח הנה"ב [הנפש הבהמית] ויבא לידי הכנעה ולהפרד ממדות נה"ב [נפש הבהמית] ועי"ז מעורר כן למעלה שינסרו הגבורות וישארו חסדים טובים כו' ואח"כ עי"ז יומקתו גם הגבורות.¹⁸²

en cambio, el ayuno debilita la fuerza del alma animal, y la lleva a someterse y a separarse de sus atributos. Así, provoca lo mismo arriba: que las Guevurot (severidades) sean separadas mediante el aserrado y permanezcan los Jasadim (bondades) buenos, etc.; y luego, mediante esto, también las Guevurot serán endulzadas.

El ayuno debilita el alma animal y la lleva a someterse, liberando los atributos del alma divina. Como respuesta, también arriba las Guevurot (severidades) son "separadas mediante el aserrado"; permanecen los Jasadim (bondades) buenos y, al final, las propias Guevurot son endulzadas.

24 ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו^{183, 184} קצתו מענין זה ובביאור ע"פ אני ישנה¹⁸⁵ גבי אחותי.

Véase algo de este tema en lo escrito sobre el versículo "Pues Avraham no nos conoce", y en la explicación del versículo "Yo duermo", en relación con "mi hermana".

El Alter Rebe remite a dos exposiciones de este tema: el maamar sobre "Pues Avraham no nos conoce" y la explicación de "Yo duermo [pero mi corazón está despierto]... ábreme, hermana mía".

ועוד זאת ענין התענית שהוא מרצה ונק' יום רצון¹⁸⁶ כידוע היינו לפי שע"י התענית דוקא נמשך הארה מלמעלה למטה

Además, el ayuno procura favor y es llamado "día de favor" (yom ratzon), como es sabido. Esto se debe a que, precisamente por medio del ayuno, se atrae una iluminación de arriba hacia abajo;

El ayuno también es llamado "día de favor" (yom ratzon), porque precisamente el ayuno atrae luz hacia abajo desde lo Alto.

כי ענין האכילה הוא העלאת החיות ממטה למעלה שהמאכל נכנס לאצטומכא ומתברר ונעשה דם כו' pues el sentido de comer es elevar la fuerza vital de abajo hacia arriba: el alimento entra en el estómago, se depura y se convierte en sangre, etc.;

La alimentación opera de abajo hacia arriba: el alimento entra en el estómago, se depura y se convierte en sangre.

עד שנעשה חיות למוח והכל העלאה ממטה למעלה ולמעלה ג"כ הוא בחינת בירורים והעלאת הניצוצות ממטה למעלה כידוע.

hasta que se convierte en fuerza vital para el cerebro; y todo ello es una elevación de abajo hacia arriba. También arriba se trata del nivel de las depuraciones (birurim) y de la elevación de las chispas de abajo hacia arriba, como es sabido.

Al final, el alimento da fuerza vital al cerebro; todo el proceso asciende desde abajo. También arriba, la depuración (birur) eleva las chispas de santidad de abajo hacia arriba.

אבל התענית שאינו אוכל כלום ואזי התפשטות חיותו הוא בהיפוך ממעלה למטה¹⁸⁷ שהמוח בעצמו משפיע חיות לכל האברים ממעלה למטה

Pero durante el ayuno, cuando no come nada, la expansión de su fuerza vital se da en sentido inverso, de arriba hacia abajo: el cerebro mismo transmite fuerza vital a todos los miembros, de arriba hacia abajo.

Durante el ayuno no se ingiere nada, por lo que la fuerza vital del cuerpo fluye en sentido contrario: desde el cerebro hacia abajo, a todos los miembros.

וגם למעלה מתעורר עי"ז גילוי אור וחיות ממעלה למטה והיינו מבחי"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם מקור החיים שלימו דכולהו וממלא כל שמהן כנ"ל. וכיוהכ"פ [וכיום הכפורים] הוא התגלות רעוא דכל רעוין.¹⁸⁸

También arriba se despierta por medio de esto una revelación de luz y fuerza vital de arriba hacia abajo, a saber, desde el nivel de los Trece Atributos de Misericordia, que son la fuente de la vida, "la perfección de todos ellos" y "llenan todos los Nombres", como se mencionó antes. Y en Yom Kipur se revela la "Voluntad de todas las voluntades" (ra'ava d'chol ra'avin).

Del mismo modo, arriba el ayuno atrae luz de arriba hacia abajo, desde los Trece Atributos de Misericordia, la fuente de toda vida. En Yom Kipur se revela la "Voluntad de todas las voluntades", la voluntad más íntima de D'os.

25 והנה כשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה בחינות הנ"ל שבנפש שכולם יפרדו ממדות הגשמיים דנה"ב [דנפש הבהמית]

Ahora bien, cuando Israel se encuentra en un nivel elevado, de modo que hay "y afligirán... el nueve" en los niveles del alma mencionados antes, de manera que todos ellos se separan de los atributos físicos del alma animal,

Esto ocurre cuando Israel alcanza el elevado nivel de "afligirse el nueve", separando los nueve atributos del alma de las características físicas del alma animal.

אזי בחי' שבת שבתון המתגלה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] נקרא שבת שבתון הוא לשון דכר משא"כ כשאנחנו עושים תשובה מעומקא דליבא כ"כ [כל כך] להיות בבחי' ועניתם בתשעה כו'

entonces, el nivel de Shabat Shabatón que se revela en Yom Kipur se llama "Shabat Shabatón hu", una expresión masculina. En cambio, cuando no hacen teshuvá desde lo más profundo del corazón con tal intensidad como para alcanzar el nivel de "y afligirán... el nueve", etc.,

Entonces, el "Shabat Shabatón" que se revela en Yom Kipur se llama hu, masculino: Israel mismo es la fuerza que da. El otro caso es cuando su teshuvá no es lo suficientemente profunda como para alcanzar "afligirse el nueve".

רק עכ"ז [עם כל זה] נמשך בחי' שבת שבתון באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] נאמר שבת שבתון היא לשון נקבה ע"ד איש מזריע¹⁸⁹ תהלה יולדת נקבה.

pero, aun así, el nivel de Shabat Shabatón desciende mediante un despertar desde arriba, [entonces] se dice "Shabat Shabatón hi", una expresión femenina; a la manera de "cuando el hombre emite su simiente primero, ella da a luz una hembra".

Entonces, la revelación sigue teniendo lugar, pero solo mediante un despertar desde arriba, por iniciativa de D'os, y se llama hi, femenino. La enseñanza del Talmud "si el hombre emite su simiente primero, ella da a luz una hembra" lo ilustra: cuando la iniciativa proviene del dador de arriba, el resultado es "femenino".

26 ועמ"ש מזה סד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]^{190, 191} ולכן כפי אחרי שלא נאמר ועניתם¹⁹² בתשעה נאמר שבת שבתון היא¹⁹³ וע"כ נאמר שם חקת עולם כי בחינה זו היא ודאי חקת עולם.

(Véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza: "Y será el número de los hijos de Israel".) Por lo tanto, en la parashá de Ajarei, donde no se dice "y se afligirán... el nueve", se dice "Shabat Shabatón hi"; y por eso allí se dice "estatuto eterno", pues este nivel es ciertamente un estatuto eterno.

El final del discurso "Y será el número de los hijos de Israel" trata este tema. Ajarei, donde no se menciona "el nueve", dice hi y agrega "estatuto eterno", porque este nivel proviene de arriba, sin depender del servicio de Israel, y por eso se presenta cada año, para siempre.

אלא שכשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה נמשך שבת שבתון הוא ע"ד אשה מזרעת תחלה¹⁹⁴ יולדת זכר¹⁹⁵ והיינו שאז נמשך הגילוי ממדרגה עליונה יותר וזהו דכתבי וכפר על הקדש.¹⁹⁶

Sin embargo, cuando Israel se encuentra en un nivel elevado, de modo que se da "y se afligirán... el nueve", se hace descender "Shabat Shabatón hu", a la manera de "cuando la mujer siembra primero, da a luz un varón"; es decir, entonces la revelación desciende de un nivel aún más elevado. Y esto es lo que está escrito: "Y expiará por lo sagrado".

Cuando Israel alcanza el nivel de "afligirse el nueve", se hace descender hu, como dice el Talmud: "si la mujer siembra primero, da a luz un varón". Cuando la iniciativa proviene de abajo, la revelación procede de un nivel más elevado. Esta es la expiación "por lo sagrado".

27 ובסוף הפרשה כתיב וכפר את מקדש הקדש.¹⁹⁷ וזהו כנגד ב' המדרגות דשבת שבתון הוא ושבת שבתון היא.

Y al final de la sección está escrito: «Y expiará por el Santuario de lo Santo». Esto corresponde a los dos niveles de «Shabat Shabatón hu» y «Shabat Shabatón hi».

Esto también explica el cambio al final de la sección a «el Santuario de lo Santo»: las dos expresiones corresponden a los dos niveles, hu y hi.

דהיינו שכשהמשכה בחי' הוא לשון דכר אזי כח המשכה זו יפה לכפר גם על הפגמים שבקדש עצמו שהוא חכמה עילאה ממש.

Es decir: cuando la emanación tiene lugar en el nivel de hu, un término masculino, la fuerza de esta emanación es capaz de expiar incluso las imperfecciones en lo Santo mismo, que es la Jojmá suprema propiamente dicha.

Cuando la revelación es hu, atraída por el servicio propio de Israel, es lo bastante poderosa para expiar incluso las imperfecciones en lo Santo mismo, la Jojmá suprema.

אבל כשהמשכה בבחי' היא אינה מכפרת על הפגם שנוגע כביכול בבחי' קדש עצמו שהיא חכמה עילאה כ"א על מקדש הקדש שהוא בחי' בינה המקבלת מחכמה:

Pero cuando la emanación tiene lugar en el nivel de hi, no expía la imperfección que toca, por así decirlo, el nivel de lo Santo mismo, que es la Jojmá suprema, sino solo el «Santuario de lo Santo», que es el nivel de Biná, que recibe de Jojmá.

Cuando se trata de hi, no puede alcanzar una imperfección que toca, por así decirlo, la Jojmá misma; expía solo el «Santuario de lo Santo», Biná, que recibe de Jojmá.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae de ello la enseñanza práctica. Cada mitzvá debe cumplirse con la intención de cumplir el mandato del Rey, incluso cuando su contenido por sí solo movería a la persona, pues esa aceptación es lo que eleva al alma por encima de los mundos. Antes de Yom Kipur, la persona debe «afligir» cada uno de los nueve atributos del alma, mediante el ayuno y la teshuvá desde lo profundo del corazón, separándolos del alma animal, para que la revelación del día sea atraída por su propio servicio y alcance lo Santo mismo. Y como este mundo es un mundo de cambio, la teshuvá puede transformar a la persona del mal al bien en un solo instante.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué debe el alma abandonar su raíz «pura» para alcanzar lo «santo»? ¿Qué le aportan el cuerpo y las mitzvot que no tenía en su raíz?
2. ¿En qué se diferencian kadosh con una vav y kódesch sin ella, y cómo explica esto la bendición «que nos santificó con Sus mandamientos»?
3. ¿Por qué debe cumplirse una mitzvá «para obedecer el mandato del Rey» incluso cuando su contenido, como el amor que surge del Shemá, surgiría naturalmente?
4. ¿Por qué la teshuvá en este mundo puede actuar en un instante, mientras que en el Mundo Venidero todo se desarrolla por etapas?
5. ¿Qué distingue Yom Kipur como hu de Yom Kipur como hi, y qué añade al día el servicio propio de la persona?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שבת שבתון

La nota fecha este maamar “מש״ש שנת תקע״א”, es decir, el Shabat Shuvá de 5571, y dice que la transcripción que hizo de él el Rebe Miteler, una segunda transcripción y una explicación del mismo están impresas al final de este volumen.

LA NOTA DE KEHOT

מש״ש שנת תקע״א. בסוף סה״מ תק״ע ע׳ קמה נדפס הנחת כ״ק אדמו״ר האמצעי. הנחה אחרת שם ע׳ קסא. שם בעי קנו ועי קסו ביאור על מאמר זה. מאמר זה בשינויים ובתוס׳ הגהות נדפס באוה״ת ש״ש כרך ה ע׳ ביקטו. שם ע׳ ב״קכה, כעין קיצור.

2 שבת שבתון מקרא . . קודש

Estas palabras citan Leviticus 23:3; el pasaje se muestra abajo.

ויקרא כ״ג:ג׳:Leviticus 23:3

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְתּוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא לַהּ בְּכָל מוֹשְׁבֵי־תֵיכֶם:

Seis días se hará trabajo, pero el séptimo día será un sábado de descanso solemne, una santa convocación; no haréis ningún trabajo; es un sábado para D'os en todas vuestras moradas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, ג.

El versículo de Parashat Emor: “Será para ustedes un Shabat de descanso completo, y afligirán sus almas el nueve del mes, al atardecer”. Su formulación (“el nueve”, en masculino, hu) es el punto de partida del maamar.

ויקרא כ״ג:ל״ב:Leviticus 23:32

שַׁבָּת שַׁבְתּוֹן הוּא לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בַּתְּשַׁעָּה לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב מְעֶרֶב עֲד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְתְּכֶם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ובפרשת אחרי כתיב

El versículo paralelo de Parashat Ajarei: “Será para ustedes un Shabat de descanso completo, y afligirán sus almas; será una ley eterna”. Usa la forma femenina hi, no menciona el nueve y agrega “será una ley eterna”.

ויקרא ט״ז:ל״א:Leviticus 16:31

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

PÁRRAFO 2

5 וגם לכאורה כאן היה ראוי לומר חקת עולם

La nota informa que esta pregunta no aparece en ninguna de las dos transcripciones allí impresas, pero sí figura en una breve nota escrita sobre el maamar en el mismo volumen, con estas palabras: “y allí dice: estatuto eterno para sus generaciones”.

LA NOTA DE KEHOT

קושיא זו ליתא בהנחת כ״ק אדה״א בסה״מ תק״ע ע׳ קמה. ובהנחה אחרת שם ע׳ קסא. אבל נמצא ברשימה מהמאמר נדפס שם ע׳ קנו “ושם נאמר חקת עולם לדורותיכם”.

6 וכפר על הקדש מטומאת בני״

En el servicio de Yom Kipur, el Kohen Gadol “expiará por lo sagrado, a causa de las impurezas de los hijos de Israel”. El Alter Rebe pregunta cómo puede lo sagrado necesitar expiación; la respuesta se encuentra al final del maamar.

ויקרא ט״ז:ט״ז:Leviticus 16:16

וְכִפֹּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲלָהּ מוֹעֵד הַשָּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טֻמְאָתָם:

Y hará expiación por el santuario, a causa de las impurezas de los hijos de Israel y de sus transgresiones, de todos sus pecados; y así hará también con la tienda de reunión, que mora con ellos en medio de sus impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, טז.

7 ע״מ (מאמר חיקור דין ח״א פי״ג)

Según la cita de la nota, el versículo “y expiará por el Santuario” habla de Aharón purificando el Santuario supremo de la impureza de Israel, “que mora con ellos en medio de su impureza”; y así lo hizo por la Tienda de Reunión, “pues un prisionero no puede liberarse a sí mismo”.

LA NOTA DE KEHOT

בספר עשרה מאמרות לרמ״ע מפאנו ז״ל שם: “ואף בעבודת יה״כ כתיב וכפר על הקודש ובאהרן משתעי קרא שיטהר הקדש העליון מטומאי בני ישראל והשוכן אתם בתוך טומאתם כן יעשה לאהל מועד כי אין חבוש מתיר עצמו” עכ״ל. ובפי יד יהודה שם פי אין חבוש מתיר עצמו ע״כ הוצרך אהרן לכפר על הקדש העליון ע״ש.

8 וגם מ״ש בסוף הפרשה וכפר את מקדש הקדש

La nota señala que esta pregunta acerca de “el Santuario del Santuario” no aparece en las transcripciones del maamar allí impresas.

LA NOTA DE KEHOT

קושיא זו ליתא בהנחות הנ״ל. ובאוה״ת כאן.

9 היום לעשותם

“El mandamiento... que te ordeno hoy, para cumplirlos”. El Alter Rebe entiende “hoy” como este mundo, el lugar donde se cumplen las mitzvot y, por lo tanto, el propósito del descenso del alma.

דברים ז':11 Deuteronomy 7:11

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא.

10 בזהר ע"פ ואברהם זקן

El Zohar sobre Chayei Sarah dice que Avraham se acercó a D'os, paso a paso, mediante sus actos durante todos sus días y que, al envejecer, entró en “aquellos días supernos”. Es uno de los dos pasajes del Zohar que la nota de Kehot cita aquí.

Zohar I, 129a, ח"א קכט,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, א. רכד, א. [כ].

11 “Y Avraham era anciano, avanzado en días”. El Zohar interpreta “llegó con días” como que Avraham llegó acompañado por los días que había completado.

בראשית כ"ד:1 Genesis 24:1

ואברהם יקן בא בימים ויהי ברה את אברהם בכל:

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había benedecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ואברהם זקן בא בימים

El Zohar sobre Vayeichi dice que los días de una persona se convierten en “vestiduras de gloria” para el alma, y que Avraham, que fue meritorio, “llegó con días”: al abandonar este mundo, estaba vestido con sus propios días, sin que le faltara nada de esa vestidura.

Zohar, Vayeichi 32:294-303, ש"ג:רצ"ד-רצ"ה ויחי ל"ב:רצ"ד

13 ימים יוצרו

“Fueron formados los días, y ninguno de ellos [falta]”. El Zohar lo interpreta en referencia a los días que forman la vestidura del alma; el Alter Rebe lo cita para señalar lo mismo.

תהילים קל"ט:16 Psalms 139:16

גלמי ראוי צינך ועל ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tus ojos vieron mi embrión, y en Tu libro todos fueron escritos: los días que fueron formados, cuando aún no había ninguno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, טז.

14 Al final del pasaje: “Y expiará por el Santuario de lo Sagrado”. Al final del maamar, el cambio de redacción se convierte en señal de dos grados de expiación.

ויקרא ט"ז:33 Leviticus 16:33

וכפר את מקדש הקדש ואת אהל מועד ואת המזבח וכפר ועל הכהנים ועל כל יעם הקהל וכפר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

15 ואפילו מצות כהנים וכה"ג

La epístola cita al Arizal, quien enseña que cada judío debe venir en muchas encarnaciones hasta haber cumplido las 613 mitzvot en pensamiento, palabra y acción, para completar las vestiduras de su alma y que no falte ninguna, “salvo las mitzvot que dependen del rey, quien cumple por todo Israel”, pues el rey los incluye a todos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באגה"ק סי' כט (קמה, ב) “לבד מצות התלויות במלך שהוא מוציא כל ישראל”. וראה ע"ז בלקו"ש ח"י"ח ע' 192 בהערה 55. לקו"ש ח"ל ע' 220. בסה"מ תק"ע ע' קמו ובאוה"ת כאן ע' ביקטו נוסף “חוץ ממצות המלך שכל ישראל יוצאים במלך לבדו לפי שהוא הכולל כו'”. וראה בדרך מצותיך, מצות מגוי מלך. ראה לעיל פ' בהר מב, ב. פ' שלח לח, ד. לקמן שה"ש לה, ד. אוה"ת סוכות ע' אתשכט.

16 חדא

El Zohar sobre Vayeji dice que los días de una persona se convierten en vestiduras de gloria para el alma; falta el día malogrado por el pecado, y el alma queda revestida con una vestidura incompleta. El Alter Rebe aplica esto a cada una de las 613 mitzvot.

Zohar I, 224a, זח"א רכד,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רכד, א. [כ].

17 בד"ה הבאים ישרש

Allí se explica que “Yaakov echará raíces” alude a las mitzvot, que descienden de la voluntad suprema para investirse en objetos físicos, como la yud de Yaakov que desciende hasta el talón (akev); mediante esta siembra se produce un “brotar” que pasa de lo oculto a lo revelado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א נג, ד. בסה"מ תק"ע ע' קמה נמצא כאן הוספה במוסגר: “והענין ידוע ומבואר במ"א מפני שהמצות נעשה בדברים גשמיים דדצ"ח דנוגה וכאשר מתברר ועולה שהנעשה מהם בחי' לבוש מקיף לנשמה האלקי בג"ע וכמ"ש ותלבש אסתר מלי' דאתלבשת הנשמה בלבוש מלכות כו' וע"י אותו הלבוש תוכל ליהנות מזיו כו' וזהו ימ"ם יוצריו כו'”. ע"ש.

18 הבאים ישרש

“En los días venideros, Yaakov echará raíces; Israel brotará y florecerá”. El versículo da comienzo al discurso de To-

rah Ohr al que se refiere el texto, sobre las vestiduras que producen las mitzvot.

ישעיהו כ"ז:6

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

נשמה שנתת בי טהורה היא

El Talmud presenta la bendición que se dice al despertar: "D'os mío, el alma que pusiste en mí es pura". El Alter Rebe interpreta sus etapas como el descenso del alma desde su fuente.

Berachot 60b:4

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berachot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

20

לשון הארה ובהירות

En la transcripción allí, tahor se explica como "luminosidad y refinamiento".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תק"ע ע' קמו בפ"י בהירות והזדככות. וראה גם באוה"ת פ' ואתחנן ע' רצג שלשון בהירות "שהוא מושלל לגמרי מכל בחי"ש".

21

כעצם השמים לטהור

En el Sinaí, los ancianos vieron "algo semejante al cuerpo mismo de los cielos, de una claridad deslumbrante". El versículo muestra que tohar significa claridad, el estado del alma en su fuente.

Exodus 24:10

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּהַר רִגְלֵיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וּכְעָצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כד, י. ראה לעיל כח, ג.

22

כל הנקרא בשמי ולכבודי

"A todo el que es llamado por Mi Nombre y para Mi gloria, lo creé". El Alter Rebe lo cita para explicar "Tú la creaste":

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

en Beríá, el alma se convierte en un ser creado.

ישעיהו מ"ג:7

כֹּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וּלְכַבֹּדִי בִּרְאִיתִי אֶת־עֲשִׂיתִי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

23

יצרתה בעולם המלאכים

Allí se dice que las almas de los justos moran en el Mundo de Beríá y los ángeles en el Mundo de Yetzirá; los ángeles, cuyo amor y temor son naturales en ellos, son llamados "chayos" y "bestias".

Zohar II, 43a

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 39:1-2 Tanya, Likkutei Amarim

... "ופני אריה אל הימין וגו' ופני שור מהשמאל וגו'", לפי שאינם בעלי בחירה, ויראתם ואהבתם היא טבעית להם, כמו שכתוב ב"רעיא מהימנא" פרשת פנחס. ולכן מעלת הצדיקים גדולה מהם, כי מדור נשמות הצדיקים - הוא בעולם הבריאה, ומדור המלאכים - בעולם היצירה. הגהה והיינו בסתם מלאכים, אבל יש מלאכים עליונים בעולם הבריאה שעבודתם ברחיליו ורחימו שכלים, כמו שכתוב ב"רעיא מהימנא" שם, שיש שני מיני חיות הקדש: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שט"ז. ע"ח שמ"ב, פ"א. ש"נ ספ"ח. ורפ"י. ועוד. וראה ג"כ זח"ב מג, א. הקדמת ת"ז (ג, ב). הובא בפרדס וע"ח שם. וראה תניא רפ"ט.

24

בביאור ע"פ ושמתי כדכד

El discurso sobre kadkod explica que la fuente del alma es la dimensión interior de las vasijas de Atzilut, donde es llamada "pura"; desciende ("Tú la creaste, Tú la formaste") a Beríá, Yetzirá y Asiá con el propósito de elevarse, pues por las mitzvot decimos "Que nos santificó", el nivel de "santa", por encima de "pura", ya que se habla de pureza con respecto a los Leviim y de santidad con respecto a los Kohanim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כז, א.

25

ושמתי כדכד

"Y haré tus ventanas de kadkod". El versículo da comienzo al discurso paralelo de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

ישעיהו נ"ד:12

וְשָׁמַתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאֲבָנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאֲבָנֵי־חַפְצִים:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

וקדשתו

"Y lo santificarás", dicho acerca del Kohen. El Alter Rebe lo usa para mostrar que la santidad corresponde a los

Kohanim.

ויקרא כ"א:ח"ז: Leviticus 21:8

וְקִדְשְׁתוּ בִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹקֶיךָ הוּא מְקַרֵּיב קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לְךָ כִּי קֹדֶשׁ אָנִי ה' מְקִדְשָׁם:

Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy G-d; he shall be holy unto thee; for I the L-RD, who sanctify you, am holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כא, ח.

27

וכה תעשה להם לטהרם

“Y así harás con ellos, para purificarlos: rocía sobre ellos [el agua de purificación]”, dicho con motivo de la consagración de los levitas. Muestra que la pureza corresponde a los levitas, un nivel inferior a la santidad de los Kohanim.

Numbers 8:7 ז"ז: במדבר

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהַעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ח, ז. ההפרש בין טהור לקדוש ראה אוה"י פ' ואתחנן ע' רצב ואילך. ביאורו להצ"צ כרך א ע' שלד ואילך. ובכרך ב ע' תתקט ואילך.

PÁRRAFO 4

28

יהי רקיע

“Que haya un firmamento”. Otra de las Diez Expresiones de la creación.

Genesis 1:6 ו'א: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

כולם בחכמה עשית

“¡Cuántas son Tus obras, D'os! Las hiciste a todas con sabiduría”. El versículo muestra que el pensamiento divino, la sabiduría, está investida en la creación.

Psalms 104:24 כ"ד: תהילים

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּי־נָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

30

כולם בחכמה עשית בבינה

El Zóhar sobre Tazria explica que todas las cosas están ocultas en Jojmá y salen por caminos conocidos hacia

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

Biná, donde son hechas; por eso, “Tú las hiciste a todas con sabiduría” significa con Biná. El Alter Rebe identifica Biná con el pensamiento supremo.

ספר זוהר, תזריע ג' י"א-ה' כ"ז: 3:11-5:20 Zohar, Tazria

R. Hizkiah adduced here the verse: “O L-rd, how manifold are thy works” (Ps. 104, 24). ‘How manifold’, he said, ‘are the works of the Holy King in the world! He is like a man who takes in his hand a number of bundles of seed and sows them all at once, and in time each kind comes up separately. So the Holy One, blessed be He, accomplished His work with wisdom; with wisdom He took all together and sowed them and afterwards they all issued each in its time, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31

בינה מקננא בכורסיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"ו.

32

בינה מקננא בכורסיא

El Tikkunei Zóhar dice que la madre suprema (Biná) anida en el Trono, el pilar central en Metatrón y la madre inferior (Maljut) en el Ofán. El Alter Rebe lo emplea para situar Biná en Beríá, Zeir Anpín en Yetzirá y Maljut en Asíá.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 א"י-י"א: תקוני זוהר כ"ג א'

ובההוא זמנא לא תקה האם על הבנים. *ביצים אינן מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

33

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que la analogía del pensamiento humano no se aplica plenamente a D'os.

Isaiah 55:8 ח"ז: ישעיהו

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכֵי נְאֻם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

34

אני ה' לא שניתי

“Porque Yo, Havaíá, no he cambiado”. La esencia de D'os no está investida en Su “pensamiento”, por lo que la creación no produce ningún cambio en Él.

Malachi 3:6 ג' מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־עֵקֶב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

דברה תורה כלי בניא

El principio talmúdico de que «la Torá habla en el lenguaje de las personas». Justifica hablar del «pensamiento» y la «palabra» de D'os por analogía con un ser humano.

Berakhot 31b:13-15 ט"ו-ט"ג ב: י"ג-י"א

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "בְּעֵינֵי אֲמִתָּהּ".
 "אל תשכח את אמתה". "ונתתה לאמתה". אמר רבי יוסי ברבי חנינא:
 שלש אמתות הללו למה? — אמתה חנה לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו
 של עולם, שלשה בדקי מיתה בראת באשה, ואמרי לה: שלשה דבקי
 מיתה. ואלו הן: גדה, וחלה והדלקת הנר. כלום עברתי על אחת מהן?!

Pero ¿cómo se explica «Si ciertamente miras»? La Torá habla según el lenguaje de los hijos del hombre. «Si miras la aflicción de Tu sierva, y te acuerdas de mí, y no te olvidas de Tu sierva, sino que das a Tu sierva» (I Sam. 1:11). R. Yose ben R. Janina dijo: ¿Por qué se repite «Tu sierva» tres veces? Janá habló ante el Santo, bendito sea: «¡D'os del universo! Tres brechas [bidke] por las que llega la muerte has creado en la mujer; (otra versión: tres causas [dibke] de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לא, ב. וש"נ.

36

ויעף אלי אחד מן השרפים

«Entonces uno de los serafines voló hacia mí». Se cita al serafín volador para mostrar que los ángeles pertenecen a los mundos revelados.

Isaiah 6:6 ר' שעייהו

וַיַּעַף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וַיִּגִּדּוּ רִצְפָּה בְּמִלְקָתִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' ו, ו.

37

דבר ה' שמים נעשו

«Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes». Los ángeles, las «huestes», provienen de la palabra divina.

Psalms 33:6 ר' תהלים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

38

ישראל עלו במח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

39

ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera cosas que precedieron a la creación del mundo, entre ellas Israel, que «surgió en el pensamiento». El Alter Rebe entiende que las almas de Israel tienen su raíz en el pensamiento divino, los mundos ocultos.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד א: רבה

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב):
 "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח,
 עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): "כענבים
 במדבר וגו'". ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית
 קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום
 מראשון וגו'". שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו
 לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף
 התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),
 ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

יוצר אור ובורא חושך

«Que forma la luz y crea la oscuridad». El Alter Rebe interpreta la oscuridad como una luz demasiado grande para ser revelada, superior a la luz revelada.

Isaiah 45:7 מ"ה ז' שעייהו

יוצר אור ובורא חשך עֲשֵׂה שְׁלֹם וּבֹרֵא רַע אֲנִי ה' עֲשֵׂה כָל־אֱלֹהִים:

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' מה, ז. נתבאר בסה"מ תק"ע ע' קמז ואילך.

41

שהחשך למעלה מהאור ורומז לתשי"ר

Allí se explica "Quien forma la luz y crea la oscuridad": la oscuridad, en Beríá (pensamiento), está por encima de la luz revelada en Yetzirá (habla); y al decir "Quien forma la luz" se toca el tefilín del brazo, y al decir "crea la oscuridad", el tefilín de la cabeza, pues el tefilín del brazo representa las luces investidas en las vasijas y el tefilín de la cabeza, las luces que están por encima de las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פתח"ש ש"ז, פ"א. מ"ח מס' תפלת הבריאה פ"א, ז-ח. ועי' ש"ש ד"ה שחורה אני הא, פ"ב (ד, סע"ג). וש"נ. [כ].

42 ישתחשך סתרו

«Hizo de la oscuridad Su escondite». La ocultación de D'os se compara con una luz tan grande que parece oscuridad.

Psalms 18:12ב"י: תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ הַשְׁכֵּת־מִים עָבִי שְׁהָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

43 יהי אור יהי רקיע

“Y D'os dijo: ‘Que haya luz’”. La primera de las Diez Expresiones, citada como ejemplo del habla divina que da vida a los mundos desde su interior.

Genesis 1:3א: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג. ו.

44 שבמח אחת ברא הקב"ה

El Zóhar sobre Shemot dice que, cuando surgió en el pensamiento de D'os crear Su mundo, todos los mundos surgieron en un solo pensamiento y todos fueron creados por medio de él, como está escrito: “Tú los hiciste a todos con sabiduría”. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que el pensamiento divino también está investido en los mundos.

Zohar II, 20aכ, ב: זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כ, א. ראה לקמן שה"ש ט, ב.

45 La nota de Kehot remite a Zohar, Tazria 3:11 para estas palabras.

Zohar, Tazria 3:11א"י: ספר הזוהר, תוריע ג:

PÁRRAFO 5

46 ומספר את רובע ישראל

Palabras de Bilam: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov o numerado la cuarta parte de Israel?”. El versículo es el tema del discurso al que se refiere el texto.

Numbers 23:10ג: במדבר

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶתְרִיתִי כְּמָהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ואתה מחי את כולם

“Y Tú das vida a todos ellos”. El Alter Rebe dice que esta fuerza vital dentro de los mundos es solo un resplandor de

la luz de D'os, no la Luz Infinita misma.

Nehemiah 9:6ו: נחמיה

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָד אֶת־הָעֵשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶת־הָאֶת־כָּל־לֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָהּ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

48 לא נערוך אליו קדושתו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט יגדל.

49 “Porque Yo, Havaia, no he cambiado”. Aquí se muestra que la Luz Infinita misma está más allá de los mundos y no fue alterada por crearlos.

Malachi 3:6ג: מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ואתה הוא קודם שנבה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדאר"ר פכ"א. נוסח תפלת השחר (עד שלא).

PÁRRAFO 6

51 Los serafines se llaman unos a otros: “Santo, santo, santo es Havaia de los ejércitos; toda la tierra está llena de Su gloria”. El Alter Rebe interpreta los tres “santo” como tres emanaciones de luz hacia Beria, Yetzirá y Asía.

Isaiah 6:3ג: ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

52 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

El Talmud enseña que la Shejiná reposa sobre toda reunión de diez personas. El Alter Rebe entiende este re-

poso como una presencia circundante, no como una revelación interior.

סנהדרין ל"ט א"י: 11a:39 Sanhedrin

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניקח. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא ניקח אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לט, א. ושי"ג. ראה בספר השיחות תנש"א ח"א ע' 414 שמתווכח בין מה שכתוב בתניא פ"ו ובפרק יא, ומה שכתוב כאן ע"ש.

- 53 El triple “santo” de los serafines se interpreta como tres extensiones de luz circundante hacia Beríá, Yetzirá y Asíá.

ישעיהו ו:3:6 Isaiah

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 54 הגבל את ההר וקדשתו

“Pon límites alrededor de la montaña y santifícala”. Aquí, santificar significa cercar, lo que muestra que kodesh significa separación.

שמות י"ט:23 Exodus

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לָעֲלֹת אֶל־הָרַיִם כִּי־אָתָּה הָעֹדֶתָ בְּנוֹ לֵאמֹר הַגְּבֵל אֶת־הָהָר וְקִדְּשֵׁהוּ:

And Moses said unto the L-RD: ‘The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כג.

- 55 ואנשי קודש תהיון לי

“Y serán para Mí un pueblo santo (kodesh)”. El Alter Rebe lo interpreta como el ascenso del alma, mediante su descenso a un cuerpo, a kodesh, sovev kol almin.

שמות כ"ב:30 Exodus

וְאֲנָשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וְכֹשֶׁר בְּשָׂדֶה טָרְפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָל־בְּשָׂרִית:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כב, ל.

- 56 ואנשי קודש תהיון לי

El Zohar sobre Mishpatim ubica “pueblo kodesh” por encima de los títulos anteriores de Israel, “nación santa (ka-

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

dosh)” y “pueblo santo (kadosh)”, y dice que la Torá proviene de Jojmá, llamada kodesh.

ספר זוהר, משפטים כ"ת:ק-תק"ב Zohar, Mishpatim 20:500-502

The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: “And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?” (Job 28, 12). Said he: “Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 57 עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם

El Talmud dice que en el futuro se dirá “santo” antes de los justos, tal como se dice antes del Santo, bendito sea. El Alter Rebe lo explica como una emanación desde el kodesh al que ellos habrán ascendido.

בבא בתרא ע"ה ב:ג-ד' 75b:3 Bava Batra

וְאָמַר רַבָּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צַדִּיקִים שְׁנֹקְרִין עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֹאֲמַר: “כֹּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו, יִצְרָתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו”. וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרָאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוּ הֵן: צַדִּיקִים, וּמְשִׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם. צַדִּיקִים – הָאֵל דְּאִמְרוּ. מְשִׁיחַ – דְּכַתִּיב: “וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא הִי צִדְקָנִי”. וִירוּשָׁלַיִם – דְּכַתִּיב: “סָבִיב שְׁמִנָּה עֶשֶׂר אֲלֶיךָ, וְשֵׁם הָעִיר מִיּוֹם הַיּוֹם שְׁמָהּ”, אֶל תִּקְרִי “שְׁמָהּ” אֶלָּא “שְׁמָהּ” ...

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: Tres son llamados por el nombre del Santo, y son: los justos, el Mesías y Jerusalén. Los justos, como dijimos antes. El Mesías, como está escrito: «...y este será su nombre con que lo llamarán: D'os, justicia nuestra» (Jeremías 23:6). Jerusalén, como está escrito: «En todo su contorno habrá dieciocho mil; y el nombre de la ciudad desde aquel día será: “D'os está allí”» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב ע"ה, ב.

- 58 ימי האדם קצובים לו במספר

La nota de Kehot remite a Job 7:1 para estas palabras.

איוב ז':1 Job

הֲלֹא־צָבָא לְאָנוּשׁ עַל־יָאֶרֶץ וְכִימִי שְׂכִיר יָמָיו:

Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה איוב ז, א.

PÁRRAFO 8

- 59 מצות צריכות כוונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות רפ"ב. וש"נ.

60

מצות צריכות כוונה

El Talmud infiere de la Mishná acerca del Shemá que "las mitzvot requieren intención". El Alter Rebe define esa intención como cumplir el mandato del Rey.

Berakhot 13a:22-25 כ"ב-כ"ה

גמי שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות!? והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחקמים אומרים: בכל לשון.

GEMARÁ. ¿Ha de concluirse [de las palabras iniciales de la Mishná] que el cumplimiento de los preceptos requiere intención? No; ¿qué significa, entonces, «si dirigió su corazón a leer»? Solo leer [la Torá con el propósito de estudiarla]. ¡Pero ya estaba leyendo! [Estas palabras lo distinguen] de quien lee [la Torá] con el propósito de corregir. Nuestros rabinos enseñaron: el Shemá debe leerse tal como está escrito; estas son las palabras de Rabí. Pero los Sabios dicen: [puede leerse] en cualquier idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61

בכהאריז"ל. . הריני מקבל עלי עול מ"ע של ק"ש

Resumen de las enseñanzas del Arizal; la nota remite allí a la declaración previa al Shemá en la que uno acepta el precepto positivo de recitarlo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מ"ח מס' תפלת הבריאה פ"ד, א.

62

נעוץ תחלתו בסופן

La transcripción allí explica, como cita la nota: «Yo soy el primero y Yo soy el último»; ani contiene las letras de ayin, Kéter; «su comienzo está encajado en su final» en el Kéter de Maljut, llamado ani, «último», pues «el Kéter de Maljut es Kéter Elyon»; y, más arriba aún, en la Maljut del Infinito, el «pensamiento único» de «Reinaré» en la Esencia.

LA NOTA DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ו. בסה"מ תק"ע ע' קנא מסביר " (כמ"ש אני ראשון ואני אחרון, אני אותיות איין בחי' כתר כמ"ש והחכמה מאין כו', ונעוץ תחלתו בסופן בבחי' כתי"ר מלי שנק' אני' אחרון וכמאמר דכתי' מלי' איהו כתר עליון כו' ולמעלה מעלה עד בחי' מלי' דא"ס שהוא מחשבה א' דאנא אמלוך שבעצמות כו' כמ"ש במ"א וד"ל).

63

נעוץ תחלתו בסופן

El Sefer Yetzirá dice acerca de las diez Sefirot que "su fin está encajado en su principio, y su principio en su fin". Aquí explica cómo Maljut, la última, está ligada a la más elevada.

Sefer Yetzirah 1:7 א':

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64

אבא יסד ברתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (רמח, א. רנו, ב. רנח, א). ובת"ז (תכ"א) סא, ב. (תס"ט) קה, ב. קו, ב. [כ].

65

אבא יסד ברתא

El Zóhar sobre Pinjás (Ra'aya Mehemna) interpreta "con Jojmá fundó la tierra": Jojmá es Aba y la tierra es la hija. El Alter Rebe lo emplea para arraigar Maljut en Jojmá.

ספר זוהר, פנחס ק: תער"ו-100:676-102:682 Zohar, Pinchas ק"ב: תרפ"ב

66

אבא יסד ברתא

El Tikkunei Zóhar dice: "con Jojmá, que es Aba, la yud, fundó a la hija, que es la tierra, la hei pequeña". Maljut tiene su raíz en Jojmá.

Tikkunei Zohar 106b:3 ב: תקוני זוהר ק"ו

... ורזא דמלא (משלי ג יט) יהו"ה כחמה יסד ארץ כונו שמים בתבונה, כחמה דאיהו אבא י, יסד ברתא דאיהו ארץ, ה' זעירא הארץ ודאי, כונו שמים דא וי, בתבונה דא אימא עלאה, דבינה אתקריאת לעילא כד איהי עם בעלה, תבונה אתקריאת לתתא כד איהי עם וי, דאיהו כו, וי, ות' דאיהו תפארת, אשתארת איהי ה' עמיה, ובההוא זמנא דאת יי איהו עם אימא, ואיהו מרחק מינה, אתמר בה אני לשנה (ואיהי שניה לה).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

67

כי קדש היא לכם

"Y guardarán el Shabat, pues es santo para ustedes". El Zóhar aplica "es santo" a Maljut.

Exodus 31:14 ד"א: שמות

ושמרתם את־השֹׁבֵת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוֹמֵת כִּי כָל־עֲשֵׂהָ כֶּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

כי קדש היא לכם

El Zóhar sobre Pinjás dice que el "pájaro" (Maljut) es llamado kodesh, como está escrito: "pues es santo para ustedes". Este es el pasaje del Zóhar que cita el texto.

ספר זוהר, פנחס קט"ו: תשפ"ב-115:782-786 Zohar, Pinchas

69

כ"ע דאיהו כתר מלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

70

כ"ע דאיהי כתר מל'

En Patach Eliyahu: "Kéter Elyón es el Kéter de Maljut", acerca del cual se dice: "que declara el fin desde el principio". Maljut tiene su raíz en Kéter.

Tikkunei Zohar 17a:18-20' כ"ה-כ"ז א: י"ח-י"ז

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

71

אף עשיתי

"Lo creé, lo formé, incluso lo hice (af asisiv)". El discurso al que se refiere el texto analiza estas palabras.

Isaiah 43:7 מ"ג:ז' ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצאתיו אף עשיתי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כי שמוע מזבח טוב

Shmuel le dice a Shaul: "Mira, obedecer es mejor que ofrecer sacrificios". El Alter Rebe alude a su explicación en otro lugar, en relación con aceptar el mandato del Rey.

I Samuel 15:22 כ"ב:כ"א שמואל א ט"ו

ויאמר שמואל החפץ לה' בעלות וזבחים כשמע בקול ה' הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים:

And Samuel said: 'Hath the L-RD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, As in hearkening to the voice of the L-RD? Behold, to obey is better than sacrifice, And to hear-ken than the fat of rams.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ועתה יגדל נא כח אד'

La plegaria de Moshé: "Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai". Es el comienzo de un discurso al que se refiere el texto.

Numbers 14:17 י"ז:י"ד במדבר

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

זרקא מקר שופר הולך סגולתא

Los Tikkunei Zohar interpretan zarka como la Shejiná arrojada hacia arriba, como una piedra lanzada con una honda, y segolta como las piedras preciosas arrojadas jun-

to con ella. El Alter Rebe aplica esto a Maljut y a Israel, am segulá.

Tikkunei Zohar 61b:13-15 י"ג-ט"ו ז' תיקוני זוהר

קום רבי שמעון זריו גרמך במאני קרבא דילך נחזי מאי תקיפו וגבורה דילך. קם רבי שמעון פתח ואמר זרק"א מק"ף שופ"ר הול"ך סגולת"א. קם ונטיל תלת אבנין דאינון יי". ואבנא עלאה דאיהי בקירטא תגא בחוטא הא ארבע דאנון ארבעין. וחוט דסיהרא (נ"א דסחרא) עלה היינו ב. ורזא דמלה בראשית ב' ראשית האי נקודה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75

דאי' בת"ז

La nota remite a Or HaTorah sobre Bereishis en relación con este pasaje del Tikkunei Zohar sobre zarka (Tikkun 21; 61b en la edición de Zhitomir, 46a en las ediciones comunes).

LA NOTA DE KEHOT

(תכ"א) סא, ב ד' זיטאמיר. [כ]. בת"ז הנפוצים הוא בדף מו, א ואילך. וראה אוה"ת בראשית כרך ד תשפג, א.

76

נזרקים בקדש העליון

La transcripción allí ofrece una analogía para «ser arrojado»: un objeto envuelto en una tela cuando uno lo arroja con la mano.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תק"ע ע' קנא משל מדבר הנצרך בלבוש כשזורק על ידו, ע"ש.

77

"Tus mejillas son hermosas con hileras [de joyas]". Es el comienzo de un discurso que trata sobre segol y segulá.

Song of Songs 1:10 י"א:י' שיר השירים א'

נאו ו לחייך בתרים צוארך בחרוזים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בד"ה נאו לחייך בתורים

El discurso sobre «Tus mejillas son hermosas con hileras» explica que las «hileras» (torim) son dos líneas, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo: la Torá Escrita y la Torá Oral; y que las «mejillas» son el lugar de donde sale el aliento del habla.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יג, א.

79

ובד"ה אסרי לגפן

Allí, la vid (gefen) es segol: tres puntos como los tres Patriarcas; quien se acerca con fervor se encuentra en el nivel de segol.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי ויחי.

80

אסרי לגפן

"Atando su asno joven a la vid", de la bendición de Yaakov a Yehudá. Es el comienzo de un discurso de Torah Ohr

que también trata sobre segulá.

בראשית מ"ט:ט"א: Genesis 49:11

אֶסְרִי לַגֶּפֶן עֵירָה וְלַשָּׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּכֶס בְּיָדוֹ לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָהּ:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 וידבר אלקים

“Y Elokim habló con Moshé”. Es el comienzo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

שמות ו':ב' Exodus 6:2

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 וארא אל אברהם

“Y Me aparecí a Avraham... y Mi Nombre Havaíá no se lo di a conocer”. Son parte de los versículos iniciales del mismo discurso.

שמות ו':ג' Exodus 6:3

וַיֹּאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אני כברוש רענן

“Soy como un árbol de berosh fresco (berosh ra'anan)”. El Alter Rebe interpreta “Yo” como Maljut, que se inclina hacia las mitzvot y vuelve a elevarse, elevando así al alma.

הושע י"ד:ט' Hosea 14:9

אֶפְרַיִם מֵה־לִּי עוֹד לְעֶצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרְנוּ אֲנִי כְּבֹרֶשׁ רַעְנָן מִמְּנִי פְרִיָה נִמְצָא:

Ephraim [shall say]: ‘What have I to do any more with idols?’ As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יד, ט. ראה גם לעיל פי אחרי כו, ב. ובסה"מ תק"ע ע' קנב מבאר למה נמשל לברוש רענן: “(לפי שהמדות הן בחי צומח ונגדלים למעלה עד בחי המדות שבחכמה שנק' ארו בלבנון כמ"ש כי האדם עץ השדה וזהו וידבר שלמה כו מן הארו אשר בלבנון כו' כמ"ש במ"א)”.

84 אני היא מדת מלי ית'

El Zóhar sobre Tazría dice que la “oración” es Kneset Israel, y que David dijo por ella: “Y yo (va'ani) soy oración”: “yo” y “oración” son uno. Por lo tanto, “yo” (ani) alude a Maljut.

זוהר III, 49b מ', זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זוה"ג מט, ב. וראה ג"כ מא"א אות א, סעי' קב וביאיר נתיב שם.

...שבת שבתון הוא לכם וענייתם את נפשותיכם בתשעה

PÁRRAFO 9

85 וצדקה תרומם גוי

“La justicia enaltece a una nación”. El Alter Rebe interpreta “justicia” como todas las mitzvot y “enaltece” como el ascenso del alma que estas producen.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צְדָקָה תְּרֹמֵם-גּוֹי וְחֶסֶד לְאִמִּים חֲסָאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

86 ת"ת שהיא כנגד כולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה רפ"א.

87 תלמוד תורה שהיא כנגד כולם

La Mishná enumera las acciones cuyos frutos la persona disfruta en este mundo y concluye: “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”. Aquí explica por qué el estudio de la Torá eleva el alma más que todo lo demás.

משנה פאה א':א Mishnah Peah 1:1

אֵלּוּ דְּבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר. הַפָּאָה, וְהַכּוֹרִים, וְהָרְאִיוֹן, וְגַמְלִילוֹת חֲסָדִים, וְתִלְמוּד תוֹרָה. אֵלּוּ דְּבָרִים שְׂאֵדָם אוֹכֵל פְּרוּתֵיהֶן בְּעוֹלָם הָהָא וְהֶקְדֶּן מִיָּמָת לֹו לְעוֹלָם הָבָא. כְּבוֹד אָב וָאֵם, וְגַמְלִילוֹת חֲסָדִים, וְהִבָּאָת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֵבְרוֹ, וְתִלְמוּד תוֹרָה כִּנְגַד כָּלֶם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88 סוס ורוכבו רמה

Del Cántico del Mar: “al caballo y a su jinete arrojó (ramá) al mar”. El Alter Rebe interpreta ramá como “elevó a lo alto”: el caballo alza a su jinete.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אָז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַחֲבָיָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לַחֲבָיָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

89

זרקא כאבנא בקירטא

Además del Tikkunei Zohar, la nota remite a esta recopilación de los maamarim del Alter Rebe, ordenados por tema, en relación con “zarka, como una piedra en una honda”.

LA NOTA DE KEHOT

בת"ז (תכ"א) סא, ב. יעו"ש. [כ]. וראה גם סי' מאמרי אדה"ז על ענינים עי' רסג.

90

זרקא כאבנא בקירטא

Los Tikkunei Zohar llaman zarka a la Shejiná, la honda desde la que se arrojan piedras preciosas hacia lo alto. El Alter Rebe propone que estas piedras son las letras de la Torá.

Tikkunei Zohar 61b:3-4 ד"ד-ב:ג' ס"א הוהר ס"א

והאבן הזאת אשר שמתה מצבה יהיה בית אלקים. אנת הוא דאתמר עלך אבנא די מחת לצלמא והות לטור רב ומלאה כל ארעא ואיהי תגא כגוונא דא ס ברישא דחוטא דזרקא אבנא (כלילא ומתעטרא) (נ"א מוכללת ומעוטרת) כאבנא בריש עזקא. וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבדת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד בריתא דאיהי ארץ הדום רגליו

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91

אבנים הם אותיות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ס"י פ"ד, מ"ב.

92

ושמרתם את השבת

“Y guardarán el Shabat, porque es santo para ustedes”. El Shabat es llamado kodesh, y los párrafos siguientes explican por qué en él tiene lugar el ascenso del alma a kodesh.

שמות ל"א: Exodus 31:14

ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מכללית מות יומת כי כל העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יד.

93

“Y serán para Mí personas santas (kodesh)”: el nivel de kodesh al que asciende el alma.

שמות כ"ב: Exodus 22:30

ואנשי קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשליכו אתו:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

קדש ישראל לה

“Israel es santo para Havaiá, lo primero de Sus frutos”. Otro versículo que llama kodesh a Israel; el maamar desarrolla el resto del versículo en el párrafo 11.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב' ג'

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, ג.

95

La nota de Kehot remite a Ezekiel 46:1 para estas palabras.

Ezekiel 46:1 יחזקאל מ"ו א'

כה אמר אדני ה' שער החרץ הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וכיום השבת יפתח וביום החדש יפתח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

וצדקה תהי לנו

“Y será justicia para nosotros si nos cuidamos de cumplir todo este mandamiento”. El versículo muestra que cada mitzvá es llamada tzedaká.

Deuteronomy 6:25 דברים ו' כ"ה

וצדקה תהי לנו כי נשמר לעשות את כל המצוה הזאת לפניי Havayah אלקינו כאשר צונו:

... y será justicia para nosotros si observamos cumplir todo este mandamiento ante D'os, nuestro D'os, como Él nos ordenó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כה. ראה לעיל פי' אמור לד, ב ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 10

97

והמצות הם נקי מצות המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספתא נגעים פ"ג: גזירת מלך היא. מנוסח הברכות: מלך העולם אשר קדשנו במצותיו. ועוד.

98

יהי אור

“Que haya luz”, la primera de las Diez Expresiones me-

שמות לא, יז.

diante las cuales el habla divina descendió a la creación.

בראשית א:ג: Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אור וַיְהי־אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 99 “Porque es santo (kodesh) para ustedes”, dicho acerca de Shabat. Aquí describe a Maljut elevándose hasta su raíz en Jojmá, el kodesh supremo.

שמות ל"א: Exodus 31:14

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־הָעֹשֶׂה כָּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 100 למנהג המבואר בפע"ח

Además de Pri Etz Chaim, Shaar HaShabat, capítulos 3 y 4, la nota remite al lector a esta charla del Rebe Rayatz en relación con la costumbre de sumergirse antes de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

שי השבת פ"ג. [ופ"ד. — כ.]. וראה סה"ש תש"ב ע" 19.

- 101 לטבול א"ע במקוה בערב שבת

Pri Etz Chaim habla de sumergirse en la víspera de Shabat para quitarse las vestiduras del alma propias de los días de semana antes de la revelación de Shabat. El Alter Rebe explica la costumbre: la pureza debe preceder a lo santo.

פרי עץ חיים, שער השבת 3:4 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 3:4

... והיה קורא בספר תורה כשר, רק אם היה אונס גדול עד מאוד, אז היה קורא הפרשה ביום השבת אחר התפילה קודם האכילה. ואחר קריאת הפרשה, היה טובל בערב שבת, והיה אומר כי אחר שקרא הפרשה של שבת, כבר יש יכולת לקבל תוספות שבת. אמנם קודם קריאת הפרשה, לא היה טובל, אך במקרה היה טובל קודם, וגם זה לא היה אלא אחר די שעות היום ו', ולא קודם. והיה אומר, כי תוספות שבת, הוא ניכר ונתגלה תיכף אחר הטבילה במצח אדם, אך עיקר הגלוי לא היה רק אחר חצי היום, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

- 102 כי ששת ימים עשה ה'

“Pues en seis días Havaíá hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó y descansó”. Los seis días son el descenso del habla divina; Shabat es su retorno.

שמות ל"א: Exodus 31:17

בִּינִי וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שובה ישראל עד

103

“Retorna, Israel, a Havaíá, tu D'os”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto acerca del ascenso del habla en Shabat.

הושע י"ד:ב: Hosea 14:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 104 נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que su fin está incrustado en su comienzo y su comienzo en su fin. Aquí explica cómo Maljut, la última, retorna a Jojmá, la primera.

ספר יצירה א:ז: Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

- 105 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

«Israel es santo para Havaíá, las primicias de Su cosecha». El Alter Rebe interpreta «primicias» como el lugar de Israel por encima de las «cosechas» de la Torá.

ירמיהו ב':ג: Jeremiah 2:3

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלְיוֹ יֹאשְׁמוּ רָעָה תְּבֵא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ב, ג.

- 106 דגנך ותירושך ויצהרך

«Tu grano, tu vino y tu aceite»: la bendición de la tierra. Aquí representan tres niveles de la Torá.

דברים ז':יג: Deuteronomy 7:13

וְאִהְיֶה וּבִרְכָּה וְהִרְפֵּךְ וּבִרְךָ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אֲדָמָתְךָ דִּגְנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ שְׁגַר־אֲלֵפִיהָ וְעִשְׂתָּרֶת צֹאנְךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁפַּע לְאִכְתִּירָהּ לְתֶת־לָהּ:

and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine

and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יג.

107

דגנך זה התלמוד

Allí también se entienden «tu grano, tu vino y tu aceite» de la misma manera: el grano es la parte revelada de la Torá, el vino («cuando entra el vino, sale el secreto»), sus secretos; y el aceite, el secreto de los secretos, que no ilumina por sí mismo, sino que da luz mediante Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר (פס"ו, [כ]). וראה לעיל בפ' קרח (נד, ד). [כ].

108

דגנך זה התלמוד

Acerca de la bendición de Itzjak de «grano y vino», el Mi-drash dice: «el grano es el Talmud; el vino es la Agadá».

Bereshit Rabbah 66:3 ס"ו: רבה

ויתן לך יתן, ויחזור ויתן לך, יתן לך ברכות, ויתן לך כביש, יתן לך שלך, ויתן לך של אבך, יתן לך שלך, ויתן לך של אחיך. רבי אחא אמר: יתן לך, ויתן לך אלהותא. אימתי? לכשתצטרך לה, הה"ד (שופטים טו): ויאמר ה' אלקים, זכרני נא! וחזקני נא! אמר לפניו: רבון העולמים! הוי, זוכר לי אותה הברכה שברכני אבא, יתן לך, ויתן לך אלהותא. מטל השמים, זה המן, שנאמר (שמות טז): ויאמר ה' אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים. ומשמני הארץ, זה הבאר, שהיתה מעלה להם מיני דגים שמנים, ...

"May [G-d] give you [veyiten lekha]" - He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). "May [G-d] give you" - yours, and "may [G-d] give you" - your father's. "May [G-d] give you" - yours, and "may [G-d] give you" - your brother's. Rabbi Aḥa said: May [G-d] give, "and may G-d give you" divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109

נכנס יין יצא סוד

«Entró el vino, salió el secreto»: tanto yayin como sod tienen un valor numérico de setenta. Aquí el vino representa los secretos de la Torá.

Eruvin 65a:19-20 ס"ט-ט"ט: ר' יוחנן

אמר רבי חייא: כל המתעשר ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נבא יין אלא לנחם אבליים ולשלם שקר לרשעים, שנאמר: "תנו שקר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א.

110

שמן שצף ע"ג יין

El Midrash compara la Torá con el aceite y señala que, cuando se vierte aceite entre muchos líquidos, este sube

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

por encima de todos. Aquí el aceite, que flota por encima del vino, representa el secreto de los secretos.

Devarim Rabbah 7:3 ג'ג: דברים

LA NOTA DE KEHOT

ראה דב"ר ז, ג.

ותירושך . . הם פנימית התורה הנקרא רזין דאורייתא . . שמן שצף ע"ג יין הוא רזא דרזין

La nota dice que el Rebe Rashab analiza extensamente allí el vino como los secretos de la Torá y el aceite, que flota sobre el vino, como el secreto de los secretos.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה באמרי בינה שער הק"ש פנ"ג ואילך. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע' רמה. אוה"ת תצוה ע' איתרנח. ועוד. ד"ה ברוך שעשה ניסים תשמ"ג סעי' ד ואילך (סה"מ מלוקט ח"ב ע' ריג). וראה גם באוה"ת פ' קרח ע' תרצג.

112

זית נמי תבואה איקרי

La nota dice que Hon Ashir llama también «producto» allí al tirosh (vino); además, remite a Nedarim 55a y a Rosh Hashanah 12b, junto con Rashi y Tosafos, acerca de qué se considera «producto».

LA NOTA DE KEHOT

ע' הון עשיר פ"א דחלק מ"ב תירוש נמי נקי תבואה. וע"ע במס' נדרים (נה), א). וע' ר"ה (יב, ב) רש"י ותוס' ול"מ כלי הטהור. [כ].

PÁRRAFO 12

113

תלת קשרין מתקשרין דא בדא

El Zóhar, en Ajarei, dice que tres niveles están ligados entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel. Aquí muestra que, al principio, Israel recibe de la Torá.

Zohar III, 73a ע"ג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ע"ג, א.

114

אשר יעשה אותם האדם

«Que la persona cumplirá (hará) y vivirá por ellos». Se interpreta del mismo modo que el versículo anterior.

Leviticus 18:5 ח"ה: ויקרא

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאִדָּם וְחַי בְּהֶם אָנִי

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

115

עוסק בתורה לשמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ו.

116

עוסק בתורה לשמה

«Quien se ocupa de la Torá lishmá merece muchas cosas». El Alter Rebe interpreta lishmá como atraer la Luz Infinita hacia la Torá.

משנה אבות ו:א1: Pirkei Avot

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שכתב בהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענוה ונראה, ומקשרתו להיות צדיק וחסיד ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנין ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני...

Los sabios enseñaron en la lengua de la Mishná. Bendito sea Aquel que los eligió a ellos y a su enseñanza. Rabí Meir dijo: Quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas; y no solo eso, sino que vale por todo el mundo. Se le llama amigo amado; quien ama a D'os; quien ama a la humanidad; quien alegra a D'os; quien alegra a la humanidad. La Torá lo reviste de humildad y reverencia, y lo capacita para ser justo, piadoso, recto y digno de confianza; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

117

מתחלה . . שנקראת על שמו

Rava dice: al principio, la Torá es llamada con el nombre del Santo, bendito sea, y al final es llamada con el nombre de la persona, como está dicho: «la Torá de Havaíá es su deleite» y «en su Torá medita».

עבודה זרה י"ט א:ח-ט9-8: Avodah Zarah

ואמר רבא: בתחילה נקראת על שמו של הקדוש ברוך הוא, ולבסוף נקראת על שמו, שנאמר: «בתורת ה' חפצו», ויכתובתו יהגה יומם ולילה». ואמר רבא: לעולם ילמד אדם תורה, ואחר כך יהגה, שנאמר: «בתורת ה', ויהדר ויכתובתו יהגה».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יט, א.

118

ועשית אתם

«Y guardarán Mis mandamientos y los cumplirán (harán)». El Alter Rebe lo interpreta como que Israel «hace» la Torá, atrayendo hacia ella la Luz Infinita.

ויקרא כ"ב:ל"א1: Leviticus

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לא.

119

בתורת ה' חפצו

«Pero su deleite está en la Torá de Havaíá, y en su Torá medita día y noche». El versículo en el que se basa la enseñanza de Rava.

Tehilim א:ב2: Psalms

כי אם־בתורת ה' חפצו וכתובתו יהגה יומם ולילה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

120

והיתה נפש אדוני צרורה בצרור

Palabras de Abigail a David: “que el alma de mi señor quede ligada en el haz de la vida con Havaíá, tu D'os”. El Alter Rebe interpreta el “haz” como una honda que eleva el alma por medio de las mitzvot.

שמואל א כ"ה:כ"ט29: I Samuel

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיה ואת נפש איביר יקלענה בתוך כף הקלע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

121

ואת נפש אויבך יקלענה בתוך כף הקלע

La segunda mitad del versículo de Avigail: “y el alma de tus enemigos la arrojará lejos, como desde la cavidad de una honda”. El pecado arroja el alma lejos de su raíz.

שמואל א כ"ה:כ"ט29: I Samuel

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיה ואת נפש איביר יקלענה בתוך כף הקלע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

לדלג שור

“Con mi D'os salto una muralla”. La teshuvá salta más allá del orden habitual y atrae de un nivel que está por encima de él.

Tehilim י"ח:ל"030: Psalms

כִּי־בךָ אֶרְץ גְּדוּד וּבִאלֹהֵי אֲדֹלָג־שׁוֹר:

Porque contigo acometo una tropa; y con mi D'os escalo una muralla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

קדש הקדשים

El Zohar sobre Bereshit llama al séptimo recinto, el más interior, el Santo de los Santos, el lugar preparado para el alma suprema.

ספר זוהר, בראשית ס"ט:קל"א-139:70-69: Zohar, Bereshit

124

קדש הקדשים

El Zohar sobre Pekudei, uno de los pasajes que cita el texto, habla de todos los recintos como una expansión del

misterio del Santo de los Santos, que mora oculto en su interior.

ספר זוהר, פקודי נ"ב: תשצ"ו-תת"ז 52:796-807 Zohar, Pekudei

125 בזהר ס"פ משפטים (דקכ"א סע"א)

Allí los ángeles no pueden ascender e incluirse en la Jojmá suprema sino por medio de Israel, que proviene de la dimensión interior de la Jojmá suprema, «como está escrito en Parshas Mishpatim (121a)»; por eso «Den a Havaíá, hijos de los poderosos» los convoca a prepararse para ascender.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר לעיל פ' פנחס ע"ט, ג. פ' נצבים נ, ג.

126 נפקא מאתר דאקרי קדש הקדשים

El Zohar sobre Mishpatim dice que la Torá salió de Jojmá, del lugar llamado kodesh, y que Jojmá salió del lugar llamado Santo de los Santos.

ספר זוהר, משפטים כ"ת:ק-תקכ"ב 20:500-502 Zohar, Mishpatim
Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado "santidad", como está escrito: "Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros" (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser "hombres de santidad" tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127 והחכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?". En Jasidut se lee: "Jojmá se encuentra desde ayin", desde el nivel que está por encima de ella.

Job 28:12 ייב כ"ח: ייב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

128 אית מלך לעילא דאיהו רזא דקדש הקדשים ותחותיה אית כהן

El Zohar sobre Yitro: "Hay un Rey arriba, el misterio del Santo de los Santos, y debajo de Él un Kohen, el misterio de la primera luz, que sirve ante Él; él es el Kohen llamado grande".

ספר זוהר, יתרו א' ח' ח"ח 1:8-18 Zohar, Yitro

Observa esto. En la doctrina mística del Nombre Sagrado hablamos del Rey y del Sacerdote, tanto arriba como abajo. El Rey de arriba es el Santo de los Santos místico,¹ Biná; y debajo de él hay un Sacerdote, la Luz Primordial mística, que le sirve; es el sacerdote llamado «grande» y está situado a la derecha.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

המלך הקדוש

La ley según la cual durante los Diez Días de Teshuvá se dice "el Rey santo". El Alter Rebe vincula esto con el Rey del Santo de los Santos.

שולחן ערוך, אורח חיים 582:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim
תקפ"ב:א

סדר תפלת עשרת ימי תשובה ור"ה. ובו ט סעיפים: בעשרת ימי תשובה אומר המלך הקדוש המלך המשפט ואם טעה או שהוא מסופק אם הוא בהמלך הקדוש חוזר לראש ואם הוא בהמלך המשפט אם נזכר קודם שעקר רגליו חוזר לברכת השיב' ואומר משם ואילך על הסדר ואם לא נזכר עד שעקר רגליו (עיי' לעיל סוף סימן קי"ז) חוזר לראש: (וע"ל ס"י קי"ח):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

130 המלך הקדוש שאומרים בעשיית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טושיע או"ח ר"ס תקפב.

131 קדש העליון זהו בחי' סוכ"ע

La nota remite allí para identificar el kódesch supremo con sovev kol almin.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' בלק ע' תתקנח.

132 ולא נערוך אליו קדושתו

Esto remite al párrafo 5 de este maamar, donde se cita la misma frase del himno Yigdal como «lo», sin la vav, tal como aparece en el propio Yigdal; aquí el texto dice «v'lo».

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה יגדל ושם אי "לא" חסר ו". [וראה לעיל סט, ב "לא"]. [כ].

PÁRRAFO 15

133 בד"ה ועשית ציץ

Allí, la atracción hacia abajo por medio de la Torá y las mitzvot es "kodesh con la lamed abajo y Havaíá arriba": a kodesh todavía se lo llama "abajo" en relación con Havaíá, pues hay dos niveles de Havaíá, como en "Y Havaíá pasó delante de él y proclamó: Havaíá, Havaíá", con una pausa entre ambos; el primero es la fuente y raíz de todo lo que llega a existir.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' תצוה.

134 ועשית ציץ זהב

"Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella... Santo para Havaíá". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב וּפְתֻחַת עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 קדש למד מלמטה הוי"מ מלמעלה

El Talmud describe la inscripción del tzitz: el Nombre arriba y "kodesh la-" abajo. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que kodesh está debajo del Nombre mismo.

Sukkah 5a:7י"א: סוכה ה'

וְיִלְךָ מִצִּיץ, דְּתַנְיָא: צִיץ דּוֹמָה כְּמִין טַס שֶׁל זָהָב, וְרָחֵב שְׁתֵּי אַצְבָּעוֹת וּמוֹקֵף מֵאֶזֶן לְאֶזֶן, וְכָתוּב עָלָיו שְׁתֵּי שִׁטִּין: "יֹד הָא" מִלְּמַעְלָה, וְ"קֹדֶשׁ לְמִדֵּי מִלְּמַטָּה. וְאָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בְּרַבִּי יוֹסִי: אֲנִי רָאִיתִי בְּרוֹמִי, וְכָתוּב עָלָיו "קֹדֶשׁ לַה"י בְּשִׁטָּה אַחַת!

But why should we not derive it from the golden headplate (צִיץ), as it was taught: The tzitz was in the shape of a plate of gold two finger-breadths broad and stretching from ear to ear, and upon it were engraved two lines, Yod and Heh above, and Kodesh [followed by a] Lamed below, and R. Eliezer son of R. Yose said, I saw it in Rome and it had Kodesh Ladonai on one line.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 16

136 והבדילה הפרוכת לכם

"Y la cortina hará separación para ustedes entre el Santuario y el Santo de los Santos". El versículo muestra que el Santo de los Santos es un nivel separado y superior al Santuario.

Exodus 26:33ג'ל"ג: שמות כ"ו

וְנִתְּנָה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהִבָּאָה שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרוֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, לג.

137 הממלא כל שמחה ונקי שלימו דכולהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי").

138 הממלא כל שמחה ונקרא שלימו דכולהו

En Pataj Eliyahu: "No tienes ningún nombre conocido, pues llenas todos los Nombres y eres la perfección de todos ellos". El Alter Rebe aplica esto al Santo de los Santos, que puede llenar toda carencia.

Tikkunei Zohar 17b:2-3ג'ב: תקוני זוהר י"ז ב'

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמחה. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמחה כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

139 וכפר על הקדש מטומאות

El versículo que plantea la pregunta inicial del maamar: el Kohen Gadol "expiará por el Santuario, a causa de las impurezas de los hijos de Israel". Aquí se responde que él llena las imperfecciones desde el Santo de los Santos.

Leviticus 16:16י"ז:ט"ז: ויקרא ט'

וְכָפַר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמְאֹת בְּנִי יִשְׂרָאֵל וּמִפְּשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֹן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טְמֵאֹתָם:

Y hará expiación por el santuario, a causa de las impurezas de los hijos de Israel y de sus transgresiones, de todos sus pecados; y así hará también con la tienda de reunión, que mora con ellos en medio de sus impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 וכפר על הקדש מטומאות

El Zóhar sobre Vayakhel dice que primero hay que "expiar por el Santuario" y quitar la suciedad, purificando el Santuario, antes de que puedan elevarse los cantos y las plegarias. Es el segundo pasaje citado en el texto.

ספר זוהר, ויקהל מ"א:תע"ט-41:479-42:491 זohar, Vayakhel

Observe that the offering of the incense used to precede all other services, and hence its recital should be a prelude to our service of hymns and praises, as these latter do not ascend, nor is the required readjustment and unity achieved until the evil taint is removed. So Scripture says: "And he shall make atonement for the holy place... and because of their transgressions, even all their sins" (Lev. 16, 16), first "atonement for the holy place" and then for "their transgressions". We, too, thus have first to remove ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

141 יש קונה עולמו בשעה א'

"Hay quien adquiere su mundo en una sola hora". El Alter Rebe lo cita para mostrar que en este mundo el cambio puede ser instantáneo.

עבודה זרה י"ב:ט"ו-ט"ז-10b:15-16 Avodah Zarah

יִצְתָּה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: קָטִיעָה בַּר שְׁלוֹם מְזוּמָן לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. בְּכָה רַבִּי וְאָמַר: יֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּשָׁעָה אַחַת, וְיֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּכֻמָּה שְׁנַיִם. אֲנִטוּנִינוּס שְׁמִישָׁה לְרַבִּי, אֲדָרְכֵן שְׁמִישָׁה לְרַב. כִּי שְׂכִיב אֲנִטוּנִינוּס, אָמַר רַבִּי: נִתְפָּרְדָּה חֲבִילָה. כִּי שְׂכִיב אֲדָרְכֵן, אָמַר רַב:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז י, ב.

142 ת"ח שעבר עבירה ביום אל תהרהר אחריו בלילה

"Si viste a un sabio de la Torá cometer una transgresión durante el día, no sospeches de él por la noche, pues cier-

פיוט וכל מאמינים.

כחשה כאורה

147

«Ni siquiera la oscuridad se oscurece para Ti... la oscuridad es como la luz». Para D'os, el mal y el bien no hacen ninguna diferencia, por lo que Él puede transformar uno en el otro de inmediato.

Psalms 139:12ב"ט: קל"ט: תהילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִלְחָה כִּי־וְאֵיךְ כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

גם חשך לא יחשיך

148

«Ni siquiera la oscuridad se oscurece para Ti... la oscuridad es como la luz». Para D'os, el mal y el bien no hacen ninguna diferencia, por lo que Él puede transformar uno en el otro de inmediato.

Psalms 139:12ב"ט: קל"ט: תהילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִלְחָה כִּי־וְאֵיךְ כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

צו את בניי כו את קרבני לחמי

149

«Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan». El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Numbers 28:2ב"ח: כ"ח: במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי כְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 El Zóhar sobre Tetzavé cita este versículo acerca de Yom Kipur, el día que limpia todos los pecados, para que el acusador no pueda dominar a Israel. Es uno de los pasajes del Zóhar citados en el texto.

ספר זוהר, תצוה י"ג:ק"א-י"ד:ק"י"ח:13:111-14:118

151 La nota de Kehot remite a Leviticus 6:1-8:36 para estas palabras.

ויקרא ו':א-ח:ל"ו:6:1-8:36

tamente hizo teshuvá". Aquí muestra cuán rápidamente actúa la teshuvá en este mundo.

Berakhot 19a:6א"ו: י"ט א: ברכות

תִּנָּא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֲאֵל: אִם רְאִיתָ תַּלְמִיד חָכָם שֶׁעָבַר עֲבִירָה בַּלַּיְלָה — אַל תִּהְרַחַר אַחֲרָיו בַּיּוֹם, שֶׁמָּא עָשָׂה תְּשׁוּבָה. "שְׁמָא" סִלְקָא דְּעֵתָךְ? אֵלָּא וְדַאי עָשָׂה תְּשׁוּבָה. וְהִנֵּי מִיָּלִי — בְּדַכְרִים שֶׁגִּנוּפוּ. אֲבָל בְּמִמוֹנָא — עַד דְּמַהֲדֵר לְמַרְיָה.

It was taught by the school of R. Ishmael : If thou seest a scholar committing an offence at night, do not criticise him for it by day ; perhaps he has repented by then. Dost thou imagine perhaps he has repented? Nay, he has certainly repented. This refers only to an offence concerned with his person ; but in a matter involving money, [he may be criticised] until he refunds it to its owner.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יט, א.

143

כף הקלע

"La cavidad de la honda", la primera etapa de la purificación del alma después de la muerte, tomada de las palabras de Avigail a David.

I Samuel 25:29ט"ב: כ"ה: שמואל

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָהּ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נָפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נָפֶשׁ אִיְבִירָהּ יַקְלִעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

כף הקלע תחלה

También allí: en el Mundo Venidero solo es posible ascender por etapas —el hueco de la honda, el Guehinom, el Gan Eden inferior, el río de fuego y el Gan Eden superior —, como exige la justicia; pero en este mundo, mediante la teshuvá y las buenas acciones, una persona puede pasar de un extremo al otro de inmediato y atraer la esencia misma del Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

ועל ר"פ דברים (א, ב). ושי"נ. [כ].

145

שעוה"ב הוא בחי' זיו השכינה

En el Mundo Venidero, «los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná». Como se trata de un resplandor, solo se recibe gradualmente.

Berakhot 17aז"ז: ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

146

השוה ומשוה קטן וגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 17

152

שעוה"ב נק' עולם ברור

Rabí Yehoshua le dice a su hijo: "Viste un mundo claro". El Alter Rebe interpreta "claro" (barur) como ya refinado, sin

nada que quede por cambiar.

בבא בתרא י"ב:ה'5:10b Bava Batra

ואמר רבי אבהו, שאלו את שלמה: איזהו כן העולם הבא? אמר להם: כל ששכנגד זקניו כבוד. כי הא דיוסף בריה דרבי יהושע חלש, אינגיד. אמר להם אבונה: מאי חזית? אמר להם: עולם הפוך ראיתי - עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר להם: עולם ברור ראיתי. ואנו, היכי חזיתינו? [אמר להם:] כי היכי דחשבינו הכא, חשבינו התם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב י, ב.

PÁRRAFO 18

153

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y contigo, nada deseo en la tierra”. El Alter Rebe lo interpreta como un deseo únicamente por la esencia de D'os, más allá de ambos niveles del Gan Edén.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

154

כי עמך מקו"ח

“Porque contigo está la fuente de la vida”. “Contigo” es el resplandor de la Shejiná, anulado ante D'os.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

155

עבר אדם על ל"ת ושב

Los niveles de expiación del Talmud: quien transgredió una prohibición y se arrepintió, la teshuvá suspende [el castigo] y Yom Kipur expía. El Alter Rebe explica por qué es necesario Yom Kipur.

Yoma 86a:7 יומא פ"א:ז

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחליו לו, שנאמר: “שובו בנים שובבים”. עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: “כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם”. עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: “ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, א.

PÁRRAFO 19

156

אנכי

“Yo soy Havaia, tu D'os”, el primero de los Diez Mandamientos, que incluye todos los preceptos positivos.

Exodus 20:2 שמות כ"ב:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּתֵי עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

ולא יהיה לך

“No tendrás otros dioses delante de Mí”, que incluye todas las prohibiciones.

Exodus 20:3 שמות כ"ג:3

לֹא־יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עִלִּי:

No tendrás otros dioses delante de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

אנכי כולל כל המ"ע . . המל"ת

La nota dice que el Shelah trae, en nombre de autoridades anteriores, que “Yo soy” incluye todos los mandamientos positivos y “No tendrás” incluye todas las prohibiciones.

LA NOTA DE KEHOT

של"ה ר"פ יתרו בשם הקדמונים.

159

הנפש אלקית . . אינה חוטאת

La transcripción allí agrega, tal como cita la nota: “Como está escrito en el Zohar [3:17b], ‘un alma que peca’ es algo asombroso, pues verdaderamente es una parte de D'os, de los vasos interiores de las diez Sefirot de Beria, Yetzirá y Asía”.

LA NOTA DE KEHOT

”וכמ”ש בזהר [ח”ג יז, ב] נפש כי תחטא תוהא הוא דהיא חלק אלוה ממש מבחי כלים הפנימים דע”ס דב”ע כו” — סה”מ תק”ע ע” קנה.

160

אחור וקדם צרתני

“Por detrás y por delante me formaste”. Los Sabios interpretan “por detrás” como que el hombre fue creado después de todas las demás criaturas.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אֲחֹר וקָדָם צָרַתְנִי וְתִשֶּׂת עָלַי כִּפְכָּה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

161

אחור למע"ב

Rabí Ami: “por detrás”, en la obra de la Creación; “por delante”, en el castigo. El Alter Rebe infiere que los anima-

les, creados antes que el hombre, tienen una raíz más elevada.

ברכות ס"א א:ה'-ז' Berakhot 61a:5-7

אי נמי כדרבי ירמיה בן אלקעזר. דאמר רבי ירמיה בן אלקעזר: דו פרצופין ברא הקדוש ברוך הוא בראשון, שנאמר: "אחור וקדם צרתני". ויכן ה' אלקים את הצלע. רב ושמאל: חד אמר פרצוף. וחד אמר זנב.

O [puede explicarse] según la declaración de R. Jeremías b. Eleazar, quien dijo: El Santo, bendito sea, hizo a Adán con dos rostros, como está dicho: «Por detrás y por delante me formaste» (Sal. 139:5). «Y de la costilla que el D'os había tomado del hombre, hizo una mujer» (Gén. 2:22). Rab y Samuel [comentan esto]: uno declaró que era un rostro [del cual fue hecha Eva]; el otro declaró que era una cola. La explicación es correcta según quien dice que era un rostro; eso es lo que está ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

בראשית רבה פ"ח:ח' Bereshit Rabbah 80:8

ויענו בני יעקב את שכם וגו' - מה את סבור רמיות דברים יש כאן? ורוח הקודש אומרת: אשר טמא את דינה אחותם וגו'. ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות הדבר הזה לתת את אחותנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה ר' נחמיה אמר: היכן מצינו שנקראת ערלה, חרפה? מן הכא, שנאמר: כי חרפה היא! מקניהם וקניינם, סברון למחפת ואתחפתון. וישמעו אל חמור ואל שכם בנו וגו', הוה חד מנהון נכנס לעיר, טעין מובליתיה. ואמר לו: תא גזור! והוא אמר: שכם נסיב, ומגבאי ויענו בני יעקב את שכם וגו' מה את סבור ...

Jacob's sons answered Shekhem and Hamor his father with guile, and spoke, as he had defiled Dina their sister" (Genesis 34:13). "Jacob's sons answered Shekhem..." - what do you think, that there is deceit here? The Divine Spirit says: "As he had defiled Dina their sister..." "They said to them: We cannot do this thing, to give our sister to a man who has a foreskin, as it is a disgrace for us" (Genesis 33:14). "They said to them: We cannot do this thing, to give our sister to a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, א. [כ]. ראה ב"ר פ' ח, א.

162

תוצא הארץ נפש חי'

"Que la tierra produzca seres vivientes según su especie: ganado y reptiles". Los animales fueron creados antes que el hombre.

בראשית א:כ"ד Genesis 1:24

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתו-ארץ למינה ויהי-כן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כד.

PÁRRAFO 20

163

נעשה אדם

"Hagamos al hombre", se dijo solo después de que fueron creados los animales.

בראשית א:כ"ו Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש על-הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ארץ . . ממנה יצא לחם

La nota de Kehot remite a Job 25:5 para estas palabras.

איוב כ"ה:ה' Job 25:5

הן עדי-רחם ולא יאֵהיל וכוכבים לא יזכו בעיניו:

Behold, even the moon hath no brightness, And the stars are not pure in His sight;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ה.

165

ממנה יצא לחם

"De la tierra sale el pan". El ámbito más bajo, la tierra inanimada, es la fuente del alimento del hombre.

איוב כ"ח:ה' Job 28:5

ארץ ממנה יצא-לחם ותחתיה נהפך כמו-אש:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

והיתה לראש פנה

"La piedra que rechazaron los constructores se convirtió en piedra angular". Aquí describe la tierra, la más baja en jerarquía, como el fundamento de todo lo que vive.

תהילים קי"ח:כ"ב Psalms 118:22

אכן מאסו הבונים היתה לראש פנה:

La piedra que desecharon los constructores se ha convertido en la principal piedra angular.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כב.

PÁRRAFO 21

167

בר"נ . . עדיין לא אכילנא בישראל דתורא

La nota remite allí en relación con las palabras de Rav Najman: "Todavía no he comido carne de buey".

בבא קמא ע"א ב:י"ד-ט"ו Bava Kamma 71b:14-15

"חמשה בקר" אמר רחמנא - ולא חמשה חצאי בקר; או דלמא, "חמשה בקר" אמר רחמנא - ואפילו חמשה חצאי בקר? אמר לקה: "חמשה

בְּקֶרֶךְ אֲמַר רַחֲמָנָא - וְלֹא תַמְשֶׁה תַצְאֵי בְּקֶרֶךְ. אֵיתִיבֵיהּ: גִּנְבַּ מִשְׁלֵ אֲבִיו, וְשִׁבַּח וּמְכַר, וְאַחֲרַי כֶּךָ מֵת אֲבִיו - מִשְׁלֵם תְּשִׁלוּמֵי אֲרֻכָּעָה וְחִמְשָׁה. וְהָאֵל הָכָא, כִּינּוּ דְמֵת אֲבִיו - כְּמוֹ שֶׁקֹּדֶם וְהוּדָה לְאַחַד מִהֶן דְּמִי, וְקִתְנֵי: מִשְׁלֵם תְּשִׁלוּמֵי אֲרֻכָּעָה וְחִמְשָׁה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק ע"א, ב. ע"ב, א. וראה באוה"ת ויקרא כרך א ע"צא.

168

עדיין לא אכילנא בישראל דתורא

Rav Najman, al plantearse una cuestión legal, dijo que todavía no había comido carne de buey. El Alter Rebe aprende que el alimento de los animales, una vez refinado, añade entendimiento.

Bava Kamma 72a:1-4 ד"ד-א:א ע"ב קמא ע"ב

דְּלֹא אֲכִיל בְּשֶׁרָא דְּתוֹרָא. וְאֵלֶּא מֵאֵי שְׁנָא רִישָׁא וּמֵאֵי שְׁנָא סִיפָא? אֲמַר לָקָה: רִישָׁא קָרִינָא בְּקָה "וּטְבָחוֹ" כּוּלּוּ בְּאִיסוּרָא, סִיפָא לֹא קָרִינָא בְּקָה "וּטְבָחוֹ" כּוּלּוּ בְּאִיסוּרָא. הַשּׁוֹחֵט וְנִמְצְאָת טְרִיפָה וְכוּ'. אֲמַר לָקָה רַב חֲבִיבִי מְחוֹנָנָא לְרַב אִשִּׁי: שְׁמַע מִינָּה, אֵינָה לְשַׁחֲיטָה אֶלֶּא לְבִסּוּף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

169

חמרא וריחי פיקחני

Rava: "El vino y el aroma agudizan [la mente]". Las criaturas inferiores pueden añadir entendimiento a una persona.

Yoma 76b:12 ב"י-י"ב:ב

מֵאִי: "וְאֵנִי בָּאתִי בְּדִכְרִיָּה"? הֵינּוּ דְּכִתִּיב: "וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי [בֵּית] יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָזְנֶיהוּ בֵּן שָׁפָן עוֹמֵד בְּתוֹכָם עוֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטָרְתּוֹ בִּידּוֹ וְעַתָּה עֲנֵנוּ הַקְטָרְתָּ עֲלֵה". וַיִּשְׁלַח תַּבְנִיתָ דֵּד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצֵת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אוֹתִי רוּחַ בִּין הָאֲרָץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתֵּבֵא אוֹתִי וְרוּשְׁלִימָה בְּמִרְאֹת אֱלֹקִים אֶל פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צְפוֹנָה אֲשֶׁר

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא ע"ו, ב.

170

ומעלה אותם עד מקום הלוחות והארון

La transcripción allí agrega: "y precisamente cuando rociaba hacia el Arca, donde reposa el nivel del Santo de los Santos, por la razón mencionada antes".

LA NOTA DE KEHOT

"ודוקא כשמוזה נגד הארון ששם שורה בחי' קה"ק מטעם הנ"ל". — סה"מ תק"ע ע' קנה ע"ש. ובאוה"ת ש"ש ע' ביקבא.

171

תשובה בחילא יתיר

El Zóhar dice que los baalei teshuvá se acercan al Rey con un anhelo mayor y "gran fuerza", más que los justos perfectos. La aspersión se asemeja a esta teshuvá.

Zohar I, 129b כבט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כבט, ב.

172

זורקתי עליכם מים טהורים

"Y rociaré sobre ustedes agua pura, y quedarán purificados". La purificación desde arriba que responde a la

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

teshuvá.

יחזקאל ל"ו:כ"ה:עזקiel 36:25

וְזִרְקֵתִי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוּתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֹתְכֶם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

PÁRRAFO 22

173

עולת שבת בשבתו

"La ofrenda de ascensión del Shabat en su Shabat". El Alter Rebe lo interpreta como un Shabat por encima del Shabat, Shabat Shabatón.

Numbers 28:10 כ"ח:י"ח במדבר

עֹלֶת שַׁבָּת בְּשַׁבְתּוֹ עַל־עֹלֶת הַתְּמִיד וְנֹסֶכֶה:

Este es el holocausto de cada sábado, además del holocausto continuo y su libación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

עולת שבת בשבתו

El Zóhar, al final de Ajarei, citado en el texto, explica "Shabat en su Shabat" como todos los niveles elevándose juntos, con alegría plena cuando se revela el Atik santo.

ספר זוהר, אחרי מות ע"ב:ת"ה-75:413-72:405 Zohar, Achrei Mot ע"ה:ת"יג

y una persona que los pisara con el pie o el zapato podría sufrir daño. Si esto es cierto de este resto de un resto de inmundicia, ¡cuánto más de la mujer que se unió a la Serpiente! ¡Ay del mundo que heredó de ella esa inmundicia! Por eso está escrito: «A una mujer durante su separación por impureza no te acercarás». ¡Feliz la generación en la que vivió R. Simeón! A ella se aplican las palabras: «Feliz de ti, tierra, cuando tu rey es un hombre libre». Este es ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

175

שלימו דכולהו וממלא כל שמהן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בפתח אליהו. [כ].

176

שלימו דכולהו וממלא כל שמהן

Patach Eliyahu: D'os "llena todos los Nombres" y es "la perfección de todos ellos". Aquí describe el Santo de los Santos revelado en Yom Kipur.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ב"ב:ג-2 Tikkunei Zohar

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך

אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון
איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיון צדק ומשפט כפום עובדיהון
דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 23

177 ועניתם את נשפתיכם בתשעה

“Y afligirán sus almas el noveno día del mes”. El Alter Rebe explica ahora que “el noveno” alude a los nueve atributos del alma.

ויקרא כ"ג:ל"ב Leviticus 23:32

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב
מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 מצוה להתענות בכל הטי ימים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח סתקפ"א, ב.

179 מצוה להתענות בכל הטי ימים

El Rema escribe que es meticuloso en ayunar durante los diez días [de teshuvá], y que esto es apropiado. El Alter Rebe explica la costumbre: cada día refina un atributo.

שולחן ערוך, אורח חיים 581:2 Shulchan Arukh, Orach Chayim תקפ"א:ב

נוהגין להתענוי ערב ראש השנה: הגה והמדקקים נהגו שכל אחד מתענה עשרה ימים (מרדכי ספ"ק דר"ה וריש יומא) וכן נכון לעשות וכל אלו התעניות א"צ להשלים ואין קורין בבי והי ויחל אפי' בער"ה וע"ל סימן תקס"ב סעיף ב' ואם יש ברית מילה בערב ר"ה יכולים לאכול (כ"י בשם תשובה אשכנזית) ורבים נהגין לאכול בער"ה קודם עלות השחר (מהר"ל) משום חוקות העכורים הנהגים להתענות בערב חגיהם ויכולין לאכול בלא תנאי אחר שכן נהגו (ד"ע):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

180 והוא ענין הנסירה שבכל יום נסר מדה א'

Pri Etz Chaim: la nesirá tiene lugar durante estos diez días, un atributo cada día, entregando los juicios a lo femenino para que lo masculino permanezca enteramente en misericordia. El Alter Rebe lo aplica a separar los atributos del alma del alma animal.

פרי עץ חיים, שער ראש 1:6 Pri Etz Chaim, Gate of Rosh Hashana השנה א':ו

והנה בתשרי נברא העולם, וחזר הדבר לקדמותו, לכן צריך הנסירה, וענין הנסירה הוא, ליתן לה כל הדינין, וישאר הוא כולו רחמים, וצריך למתק דיניה בכמה מיתוקים כאשר נבאר למטה. והנה הנסירה נעשית באלו עשרה ימים, בכל יום נסר מדה אחת, וידוע כי רישא דנוקבא הוא באחור שלו נגד החזה, ומשם ולמעלה היא מקום לאה, כנודע

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

שעמה הוא הזווג נעשית בכל אלו הימים, כי רחל עדיין לא נשלמת
נסירה עד י"ח, ואפ"ה אינה ראוי לזווג עד ש"ע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

181 וישמן ישורון . . שמנת עבית

“Yeshurun engordó y coceó; engordaste, te cubriste de grasa”. La saciedad vincula el alma divina con el alma animal.

דברים ל"ב:ט"ו Deuteronomy 32:15

וְיִשְׁמֵן יִשְׂרָאֵל וְיִכְעַט שְׁמֶנֶת עֲבִית כְּשִׁית וַיִּטֵּשׂ אֱלֹהִים עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר
יִשְׁעָתוֹ:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, טו.

182 והו"ע הנסירה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פני"ח ע' ר"ה, פ"א ואילך.

PÁRRAFO 24

183 ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו

Allí el Alter Rebe explica que, en el exilio, clamamos: “Avraham no nos conoce”: los milagros manifestos del pasado provenían del atributo de Avraham, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), mientras que la redención proviene de “Tú, Havaíá, eres nuestro Redentor”, un nivel incluso superior al de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צג, א ואילך.

184 כי אברהם לא ידענו

“Pues Avraham no nos conoce... Tú, Havaíá, eres nuestro Padre, nuestro Redentor”. El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

ישעיהו ס"ג:ט"ו Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינִי כִי אֲבִרְהָם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינִי
גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Avraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

אני ישנה

“Yo duermo, pero mi corazón está despierto... ábreme, hermana mía”. El versículo da comienzo a la segunda exposición a la que se refiere el texto.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא־טל קנצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

התענית . . ונקי יום רצון

“¿Acaso este es el ayuno que he elegido... llamarás a esto un ayuno y un día de favor para Havaíá?”. El ayuno es llamado “un día de favor”.

Isaiah 58:5: שיעיהו נ"ח:ה

הֲכֵזָה יְהִיָּה צוֹם אֲבִתְרָהּ יוֹם עֲנוּת אָדָם נִפְשׁוֹ הִלְכָּהּ כְּאֶגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשָׁקָאֶפֶר יִצְיֵעַ הִלְזָה תִּקְרָא־צוֹם יוֹם רְצוֹן לָהּ

Is such the fast that I have chosen? The day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a bulrush, And to spread sackcloth and ashes under him? Wilt thou call this a fast, And an acceptable day to the L-RD?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי' נח, ה.

187

התפשטות חיותו הוא בהיפוך ממעלה למטה

La nota dice que el Tzemaj Tzedek escribe allí, en nombre del Shelah, que durante el ayuno la fuerza vital se expande de arriba hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' איתקפו כתב זה בשם השליה דריי"א ע"ב ע"ש. וראה לקמן שה"ש יד, ב בפי' ולחיותם ברעב שהחיות שלהם הוא מבחי' הרעב. וראה גם בסה"מ אדה"א במדבר ע' רס.

188

וביוהכ"פ הוא התגלות רעוא דכל רעיון

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער יוהכ"פ, פ"ה.

PÁRRAFO 25

189

איש מזריע תחלה יולדת נקבה

Rav Yitzchak bar Ami: “Si la mujer siembra primero, da a luz un varón; si el hombre siembra primero, da a luz una mujer”. Aquí, el “hombre” es quien da desde arriba: lo que surge únicamente por iniciativa suya es “femenino”, hi.

Niddah 25b:17-18: נדה כ"ה ב:יז-י"ח

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדא זכר — הא נמי

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

זכר. קא משמע לן: אימא שניהם הזריעו בבת אחת, האי זכר והאי נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה כה, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 26

190

סד"ה והיה מספר בני"

Allí se explica que “si el hombre siembra primero, ella da a luz una hembra”: aquello que debe llegar primero mediante un despertar desde arriba, cuando el Templo no está en pie, adopta la forma de número, contracción y juicio: una “hembra”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ו, ג.

191

והיה מספר בני"

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Hosea 2:1: הושע ב:א

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

ולכן בפי אחרי שלא נאמר ועניתם

Or HaTorá se refiere a este maamar y lo resume así: hi, “estatuto eterno”, descende incluso sin un despertar desde abajo; hu, “afligirse el nueve”, llega cuando los nueve atributos son transformados, y entonces Kneset Israel “siembra primero” y “da a luz un varón”.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פ' במדבר כרך ה ע' איתרסד מציון לכאן: "ע' בלקי"ת בדי"ה שבת שבתון ששניהם הם שבת שבתון ועכ"ז יש הפרש בהם בין הוא להיא, ונתי' שם שבשבת שבתון היא נאמר חוקת עולם שבחי' זו נמשך ביוהכ"פ אעפ"י שלא יש בחי' אתעדל"ת וזהו חוקת עולם, אבל בשבת שבתון הוא נאמר ועניתם את נפשותיכם בתשעה היינו כאשר יש בחי' האתעדל"ת להפוך כל הטי' מדות, ואז נמשך ביוהכ"פ בחי' שבת שבתון הוא בחי' משפיע, וע"ד אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, פי' שכאשר יש אתעדל"ת אזי אשה היא כנס"י מזרעת תחלה בחי' אתעדל"ת לענות בתשעה הם מ"מ אזי יולדת זכר היינו בחי' שבת שבתון הוא לשון זכר" עכ"ל. נדפס גם בסה"מ תרכ"ו הוצאה שני' ע' קסא.

193

שבת שבתון היא

En Ajarei: “Es [hi] para ustedes un Shabat de descanso completo... un estatuto eterno”. El nivel que se atrae desde arriba y que llega cada año.

Leviticus 16:31: ויקרא ט"ז:ל"א

שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

אשה מזרעת תחלה

El discurso sobre “Cuando una mujer siembra” comienza con la enseñanza de los Sabios: “si la mujer siembra primero, da a luz un varón”, y luego la explica: su acto de dar proviene de Jésed, por lo que da a luz un varón; en cambio, cuando el hombre siembra primero, su acto de dar proviene de Guevurá, por lo que da a luz una hembra.

LA NOTA DE KEHOT

עי לעיל ר"פ תוריע. וש"נ. [כ].

195

אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

“Si la mujer siembra primero, da a luz un varón”. Cuando Israel, los receptores, toman la iniciativa, la revelación es hu, de un nivel superior.

Niddah 25b:17-18 י"ז-י"ח

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדהא זכר — הא נמי זכר. קא משמע לן: אימא שניהם הזריעו בבת אחת, האי זכר והאי נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

196

וכפר על הקדש

“Y expiará por lo sagrado”. La expiación que alcanza a lo sagrado mismo pertenece al nivel de hu.

Leviticus 16:16 ויקרא ט"ז:ט"ז

וכפר על־הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל־חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

Y hará expiación por el santuario, a causa de las impurezas de los hijos de Israel y de sus transgresiones, de todos sus pecados; y así hará también con la tienda de reunión, que mora con ellos en medio de sus impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

197

וכפר את מקדש הקדש

“Y expiará por el Santuario de lo Sagrado”. La expiación del nivel de hi, que alcanza Biná, el “santuario” que recibe de Jojmá.

Leviticus 16:33 ויקרא ט"ז:ל"ג

וכפר את־מקדש הקדש ואת־אהל מועד ואת־המזבח יכפר ועל הכהנים ועל־כל־עם הקהל יכפר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak